

LA VIE À CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE  MONTANA  AMINONA

LIFE

 SWITZERLAND'S PRESTIGE MAGAZINE 



SUISSE SCHWEIZ SVIZZERA

HIVER - WINTER
2020-2021 / N°79



CRANS MONTANA

CRANS-SUR-SIERRE



MONTANA



AMINONA

SWITZERLAND



A “must” when it comes to the rent and sale of apartments. Number 1 since 1954.

Since 1954, Agence Immobilière Barras offers you its experience in the rent and sale of apartments in Crans Montana. Crans Montana is certainly one of the most beautiful regions in the world. Come and visit this dreamlike landscape during the Omega European Masters which is held each year.



Gaston and Christian Barras
La Résidence / Crans-sur-Sierre, CH-3963 CRANS-MONTANA
Tel. 0041 (0)27 481 27 02 | Fax 0041 (0)27 481 46 71
E-mail: info@agencebarras.ch | www.agencebarras.ch



**Agence
Immobilière
Barras**

HUBLOT



GEORGES G.

Rue du Prado 2 - 3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 480 45 45 - georgesg@georgesg.ch

hublot.com • f • t • i

BIG BANG INTEGRAL

Boîtier avec bracelet intégré
en titane. Mouvement
manufacture chronographe UNICO.



SEAMASTER AQUA TERRA

L'Aqua Terra va au-delà des frontières. Issue d'une longue lignée de montres maritimes et conçue pour résister aux forces magnétiques omniprésentes sur la Terre, cette montre adopte l'ADN de nos chronomètres sportifs les plus robustes tout en arborant un design classique.

À la fois élégante et décontractée, l'Aqua Terra affiche un look épuré grâce à une boîte en acier symétrique et un cadran inspiré du ponton en teck des yachts de luxe.

Mais sa polyvalence exceptionnelle ne se cantonne pas à son esthétique: outre son élégance, ce modèle Aqua Terra est équipé de l'un de nos calibres nouvelle génération qui relèvent les normes de qualité au sein de l'industrie horlogère.

L'Aqua Terra fait également ses preuves sur la terre ferme. Certifiée «Master Chronometer» par l'Institut fédéral suisse de métrologie (METAS), cette montre maritime résiste aux forces magnétiques les plus élevées qui s'exercent constamment sur notre planète. Elle est notamment insensible aux appareils électroniques comme les téléphones portables, tablettes, ordinateurs, etc. qui émettent des champs magnétiques importants, susceptibles d'affecter la performance de montres mécaniques standard.

Grâce à son style classique et à sa technologie horlogère dédiée au sport, l'Aqua Terra incarne la montre parfaite pour le quotidien. Que vous la portiez sur le pont d'un navire, en exploration ou en salle de réunion, elle vous accompagnera avec précision au fil de votre journée.



BELAIRFINEART

CRANS-MONTANA

SWISS PREMIERE

FRED ALLARD

“VIDE TON SAC”



PAPER BAG - L'INTRIGANTE, 2020
INCLUSION - ONE OF A KIND ORIGINAL ARTWORK
34 x 20 x 17 CM

PERMANENTLY AT

GENEVA

7, RUE DE LA CORRATERIE

+41 22 310 16 67

GENEVA@BELAIRFINEART.COM

CRANS-MONTANA

9, RUE DU PRADO

+41 27 480 40 14

CRANS-MONTANA@BELAIRFINEART.COM

VERBIER

4, PLACE CENTRALE

+41 27 771 20 89

VERBIER@BELAIRFINEART.COM

GSTAAD

PROMENADE 25/27 - GSTAADPLATZ

+41 33 744 66 00

GSTAAD@BELAIRFINEART.COM

BELAIRFINEART.COM



GASTON F. BARRAS, ÉDITEUR | CATHY PREMIER, RÉDACTRICE EN CHEF

Edito

CLIMAT EXCEPTIONNEL
ENSOLEILLEMENT EXCEPTIONNEL
ENVIRONNEMENT EXCEPTIONNEL

Prendre de la hauteur dans tous les sens du terme... Vous oxygéner à Crans-Montana! C'est ce à quoi cette édition, réalisée dans des circonstances particulièrement difficiles, vous invite. Le cadre naturel, riche et diversifié du Haut-Plateau vous offre de multiples options de ressourcement, de détente et d'aventures. Se déconnecter un moment... pour mieux relever les nombreux défis auxquels nous faisons face actuellement. Rester centré sur le positif, sur ce qui nous fait du bien. Du sport, de la culture, du lèche-vitrine, de la gastronomie, un brin d'histoire, la découverte de personnes porteuses de beaux projets, des idées pour un séjour réussi sans oublier les deux événements-phares de Crans-Montana que sont les épreuves de la Coupe du Monde féminine de ski les 23 et 24 janvier 2021 et l'Omega European Masters de golf du 26 au 29 août 2021.

Bonne lecture!

EXCEPTIONAL CLIMATE
EXCEPTIONAL SUNSHINE
EXCEPTIONAL ENVIRONMENT

Reach for the heights in every sense of the word... Take a breath of fresh air in Crans-Montana! This is the invitation that this edition, created in particularly difficult circumstances, is sending you. The natural, rich, diverse Haut-Plateau setting offers you a multitude of options for recharging your batteries, relaxing and enjoying adventures. Switch off for a moment... in order to meet the numerous challenges that face us at the present time. Concentrate on the positive, on the things that do us good. Sports, culture, window-shopping, gastronomy, a spot of history, discovering some people with great projects, just a few ideas for a successful stay, and let's not forget the two key events in Crans-Montana, which are the Women's World Cup Skiing event on 23rd and 24th January 2021 and the Omega European Golf Masters from 26th to 29th August 2021.

Enjoy your reading!



Vivre avec joie

LIVE THE JOY

FRED


GEORGES G.

Rue du Prado 2 – 3963 Crans-Montana
+41 (0)27 480 45 45 – www.georgesg.ch

SOMMAIRE CONTENTS



ÉVÉNEMENTS

La Vie l'hiver	8-10
Bloc-notes	21
Vu à Crans-Montana	34
Nuit des Neiges	36
La Vie l'été	72

SOCIÉTÉ

Entretien Christophe Darbellay	12
Crans-Montana Tourisme & Congrès.	16
Le numérique au service de l'accueil	

CULTURE

Des grands noms à la Fondation Opale	19
Amitalia. L'art et la culture italiens	26
Exposition My pleasure	48
L'art intemporel de Palézieux	53
Crans-Montana Classics. Un grand défi	67
Swiss Made Culture	51

DES GENS, DES PASSIONS

Trio gagnant au Thaï du Pouchkine	32
Teco Celio, 40 ans de cinéma	44
Liz Bestenheider	56

TERROIR ET GASTRONOMIE

À Crans, les coups de cœur de Gilles Pudlowski	58
------------------------------------------------	----

EVENTS

Winter Life
Note Pad
Seen in Crans-Montana
Nuit des Neiges
Summer Life

SOCIETY

Interview Christophe Darbellay
Crans-Montana Tourisme & Congrès.
Digital technology in the service of welcoming

CULTURE

Big names at the Fondation Opale
Amitalia. Italian art and culture
My Pleasure Exhibition
The Palézieux timeless art
Crans-Montana Classics. A major challenge
Swiss Made Culture

PEOPLE AND PASSIONS

Winning trio at the Thaï du Pouchkine
Teco Celio, 40 years of cinema
Liz Bestenheider

LOCAL PRODUCE AND GASTRONOMY

Gilles Pudlowski's favourites in Crans

SPORT

Championnats du monde de ski	23
Crans-Montana doit poursuivre son effort	

ARCHITECTURE

Le renouveau de l'art sacré	29
-----------------------------	----

ART DE VIVRE

Sabbia, avant-gardiste et glamour	64
-----------------------------------	----

GOLF

Les coupes de golf	38-40
Mémorial Olivier Barras	42
Les golfs valaisans	65

HOMMAGE

71

SPORTS

World Ski Championships
Crans-Montana must pursue its efforts

ARCHITECTURE

The renewal of sacred art

LIFESTYLE

Sabbia, trendsetter and glamour

GOLF

Golf cups
Mémorial Olivier Barras
Valais golf courses

TRIBUTE



N°79 HIVER - WINTER 2020/2021

Le Vie à Crans-sur-Sierre - Montana Life

Case postale 1018
Crans-sur-Sierre
CH-3963 Crans-Montana 2
Tél. +41 (0)27 485 99 98
+41 (0)27 481 27 02
Fax +41 (0)27 481 46 71
www.vie-a-crans-montana.ch
info@vie-a-crans-montana.ch
redaction@vie-a-crans-montana.ch

Tirage 12 000 exemplaires.

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » remercie pour leur précieuse collaboration :

deprezphoto Crans-Montana,
CM Classics-Chab Lathion,
Swiss Made Culture,
Crans-Montana Tourisme & Congrès,
Etat du Valais, les Musées cantonaux du
Valais, Gilles Pudlowski, Harold Noben,
Luciano Miglionico, Louis Dasselborne,
David Carlier, PhotoGenic/Olivier Maire,
Olivier Christinat, Mathieu Wenger, Leila
Alaoui, Associazione Montarsolo-Rome,
Jérôme Glassey, le Golf-Club Crans-sur-
Sierre, la Fondation Opale.

« La Vie à Crans-sur-Sierre/Montana » est une revue paraissant deux fois par année. Elle est distribuée gratuitement entre autres dans les hôtels, appartements, chalets et magasins de Crans-sur-Sierre, Montana et Aminona, durant l'Omega European Masters (golf), dans le Valais central, dans des grands hôtels de Suisse, auprès de banques, dans des ambassades étrangères en Suisse, dans des ambassades suisses à l'étranger ainsi que dans les bureaux de Suisse Tourisme à travers le monde.

Tous droits réservés.
Reproduction interdite sans autorisation.

/

Fondateur François A. Barras
Editeur Gaston F. Barras
Rédactrice en chef Cathy Premer
Publicité Christian Barras - Patrick Gervais

/

Ont collaboré à ce numéro François Barras, André Lagger, Claude-Alain Zufferey, VS, Marina Mayor-Nuit des Neiges, Isabelle Evéquoz, Sylvie Doriot Galofaro, Natacha de Santignac, Bertrand Monnard, Paulette Berguerand, Roman Weissen

/

Traduction Diana Crettaz
Relecture traduction Annabel Behrouz
Correction français Paulette Berguerand
Secrétariat Cathy Premer - Patrick Gervais
Comptabilité Jean Daniel Barras - Patrick Gervais

/

Réalisation Schoechli impression & communication SA, Sierre
Impression Imprimerie Bachmann, Crans-Montana

/

Couverture deprezphoto Crans-Montana
Chemin des Lanternes



Le Michelangelo

R I S T O R A N T E P I Z Z E R I A



Depuis 1998, la saveur italienne mélangée à la beauté des Alpes valaisannes donnent à notre restaurant un attrait tout particulier. Nous-nous ferons un grand plaisir de vous accueillir et de vous faire découvrir notre cuisine.



TEL. 027 481 09 19

WWW.PIZZERIAMICHELANGELO.CH

CRANS MONTANA 
Absolutely



La Vie l'hiver

CULTURE

Swiss Made Culture

Dimanche 27 décembre 2020, 18 h.

Cinécran

HEIDI

Film d'Alain Gsponer (2015) avec Anuk Steffen et Bruno Ganz

Mardi 5 janvier 2021, 18 h. Cinécran

VISIONS DU REEL ET GPHG : MARCHÉ SUR LE FIL ENTRE CULTURE ET ÉCONOMIE

Raymond Loretan, président du Festival international de cinéma Visions du Réel Nyon et du Grand Prix d'Horlogerie de Genève

Samedi 16 janvier 2021, à 18 h.

Fondation Opale, Lens

LA COLLECTION ARTHUR ET HEDY HAHNLOSER

Sabine Hahnloser Tschopp, présidente de la Fondation Kunsthalle Bern
En partenariat avec la Fondation Opale

Samedi 6 février 2021, 18 h. Cinécran

JOSEPH FAVRE, VALAISAN, PRECURSEUR DE LA SCIENCE CULINAIRE ET INITIATEUR DE L'ACADEMIE CULINAIRE DE FRANCE

Rencontre avec Albert Mudry, auteur de « Joseph Favre, cuisinier et érudit » (Editions Favre 2020), suivie d'un rendez-vous gourmand autour de quelques plats légendaires inspirés par Joseph Favre. En partenariat avec le Sporting-Club

Mercredi 17 février 2021, 18 h. Cinécran

FLYING INTO THE FUTURE

André Borchberg, pilote professionnel, détenteur du record du monde du plus long vol en solitaire sans ravitaillement sur un avion sans carburant (Solar Impulse 2)

Rencontre animée par Luisa Ballin, journaliste

Samedi 27 février 2020 18 h. Cinécran

DESSIN DE PRESSE ET CINEMA, FERS DE LANCE DE LA LIBERTE D'EXPRESSION

Patrick CHAPPATTE, dessinateur de presse et bédéiste, et Anne Frédérique WIDMANN, journaliste et réalisatrice. Rencontre animée par Luisa Ballin, journaliste

Samedi 13 mars 2021, 18 h. Cinécran

LE MESSAGE CULTURE ET LES MESSAGES DE LA CULTURE

Philippe Bischof, directeur de Pro Helvetia, Fondation Suisse pour la culture

Vendredi 11 septembre 2020, 18 h 30

Fondation Opale

RENCONTRE AUTOUR DE L'EXPOSITION RÉSONANCES / FONDATION OPALE

Georges Petitjean, conservateur de la Fondation Opale



RHODANIA

★ ★ ★ ★ ★

THE RETURN OF A LEGEND



Rhodania SA, Rue du Rhodania 7 / Case Postale 1055, CH-3963 Crans-Montana 2
Phone +41 78 696 30 32, www.rhodaniahotel.ch

CULTURE

Swiss Made Culture

Samedi 20 mars 2021 à 18 h. Cinécran

GIOVANNI SEGANTINI, MAGIE DE LA LUMIERE

Film de Christian Labarth /Version italienne avec la voix de Teco Celio sous-titré en français
Présentation par Efinizia Morante, historienne d'art, en présence de Christian Labarth et de Teco Celio. En partenariat avec l'Association Amitalia, art et culture italiens en Suisse

www.swissmadeculture.ch



MUSIQUE

Crans-Montana Classics

Dimanche 14 février, 17 h

Février - En festival !

Les racines populaires de la musique classique

L'Ame Russe. Hagai Shaham, Arnon Erez, Raphael Wallfisch (Trio violon piano violoncelle).

Jeudi 18 février 2021, 18 h

Rythmes et mélodies de Prague
Quatuor Alfama et Béatrice Berrut, piano.

Samedi 20 février 2021, 18 h

Le violoniste Ilya Gringolts en récital
Avec le pianiste Peter Laul.

Dimanche 21 février 2021, 18 h

Du Flamenco à De Falla !
Michaël Guttman, Jing Zhao, José Gallardo, Pierre-Henri Xuereb.

PÂQUES

Dimanche 4 avril, 17 h

Eglise Chermignon d'en-haut.
L'Orchestre de Chambre du Valais s'associe au Chœur Oracantat pour célébrer Pâques en musique. Direction: Sébastien Bagnoud.

Samedi 19 septembre 2020, 19 h, lieu à définir

Duo guitare/bandonéon-Emmanuel Rossfelder et Victor Villena

www.cmclassics.ch

EXPOSITIONS

Fondation Opale, Lens

Résonances

Jusqu'au 4 avril 2021

www.fondationopale.ch

Fondation suisse des Trains miniatures, Crans-Montana

www.trains-miniatures.ch

Bibliothèque du Haut-Plateau

www.biblio.cransmontana.ch

SPORT

Slalom nocturne

29 décembre 2020

Coupe d'Europe de ski

16-17 janvier 2021

Coupe du monde de ski

23-24 janvier 2021

Vertical Night des Zamoureux

13 février 2021

Barnes Winter Golf Week

Du 15 au 21 février 2021

Nocturne du Loup

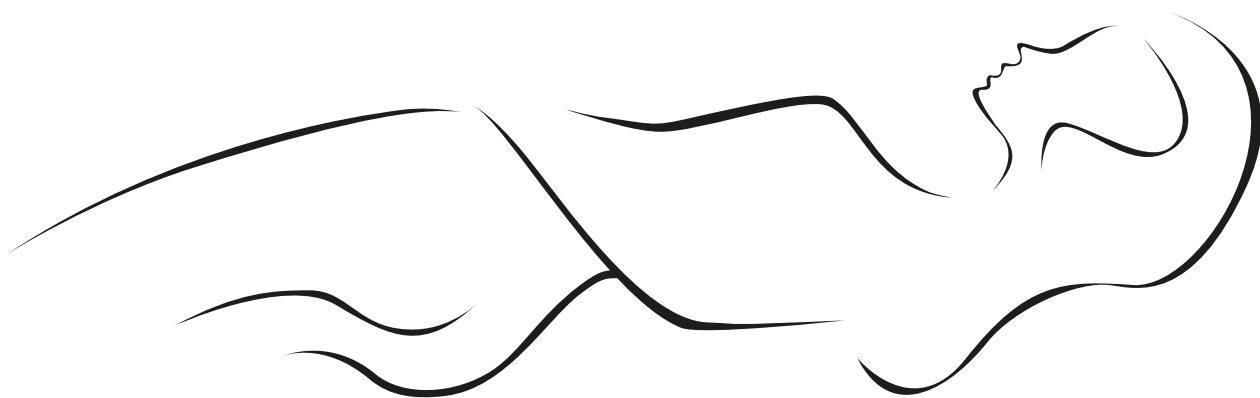
27 mars 2021

THE ART OF THE PLASTIC SURGERY IN THE HEART
OF THE ALPS

CLINIQUE ARTEPLAST

AESTHETIC SURGERY - COSMETIC MEDICINE

———— CRANS - MONTANA - SION ————



D^R J. A. ZUFFEREY

AESTHETIC PLASTIC SURGEON

3963 **CRANS-MONTANA** - Rue du Pas-de-l'Ours 3A

1950 **SION** - Rue de Lausanne 30

+41 27 322 44 44 - arteplast@bluewin.ch - www.arteplast.ch

SWITZERLAND



Christophe Darbellay - ©Etat du Valais

Christophe Darbellay, président du Conseil d'État valaisan

Entretien du 10 décembre

/ Roman Weissen

/ « Nous sommes un canton touristique et nous en sommes fiers. Tous les hôtes sont accueillis avec plaisir en Valais. »

Un engagement en faveur des destinations touristiques, des hôtes et de la population

Le conseiller d'État Christophe Darbellay peut se prévaloir d'une longue carrière politique. Pendant douze ans, il a représenté le peuple valaisan au Conseil national et a présidé avec succès le PDC suisse. Le chef du Département de l'économie et de la formation est membre du Gouvernement valaisan depuis mai 2017 et actuellement président du Conseil d'État.

Aujourd'hui, le monde entier est confronté à la « crise COVID 19 ». Nous savons déjà que nous vivons une période historique dont les effets ne peuvent pas encore être évalués. Les régions de montagne et le tourisme en particulier, sont confrontés à des défis incertains.

Monsieur le Président du Conseil d'État, dans quelle mesure la Suisse est-elle touchée par la pandémie de coronavirus (COVID-19) ?

Si vous regardez les chiffres bruts, en Suisse, il est vrai que nous sommes relativement fortement touchés par cette pandémie. Toutefois, il ne faut pas oublier que nous disposons d'un système de santé très développé et efficace, ce qui nous aide dans cette situation difficile.

A commitment to tourist destinations, visitors and the population

The State Councillor Christophe Darbellay can boast of a long political career. For twelve years, he has represented the citizens of Valais at the National Council and successfully presided the Swiss PDC. The Head of the Department of Economy and Education has been a member of the Valais Government since May 2017 and is the president of the State Council at the present time. Today, the whole world is confronted with the "COVID-19 crisis". We are already aware that we are living through a historic period, the effects of which cannot yet be evaluated. The mountain regions and tourism in particular are confronted with uncertain challenges.

Mr President of the State Council, to what extent has Switzerland been affected by the coronavirus pandemic (COVID-19)?

If you look at the gross numbers, in Switzerland, it's true that we have been relatively badly affected by the pandemic. However, it shouldn't be forgotten that we have a very well developed and efficient health system, which helps us in this difficult situation.

Est-il vrai que le canton du Valais porte une attention particulière et accueille actuellement ses fidèles hôtes - y compris les propriétaires de résidences secondaires - dans toutes ses destinations ?

Nous sommes un canton touristique et nous en sommes fiers. Tous les hôtes sont accueillis avec plaisir en Valais. C'est pourquoi nous avons décidé de les remercier en cette année particulière par la mise sur pied de plusieurs actions promotionnelles (bons de 100 CHF, cadeau pour propriétaires de résidences secondaires, offre spéciale pour des journées de ski). Les propriétaires de résidences secondaires sont des hôtes très fidèles et loyaux, ils sont donc naturellement très importants pour nous. Ce sont les meilleurs ambassadeurs de notre canton.

Quelles nouvelles décisions le Gouvernement valaisan a-t-il prises pour sa région et sa population, ainsi que dans l'intérêt de ses hôtes ?

La priorité actuelle consiste bien sûr à surmonter la situation difficile liée à la pandémie. Nous avons dû prendre des mesures très strictes en octobre, qui se sont avérées fructueuses. Notre objectif commun doit être de permettre à toutes les personnes qui séjournent en Valais (que ce soit la population locale ou nos hôtes) de demeurer en bonne santé.

Les hôtes pourront-ils se rendre dans les stations valaisannes - y compris Crans-Montana - pendant la saison d'hiver 20/21 ?

Nous le souhaitons et mettons tout en œuvre pour que cela soit possible en toute sécurité et dans les respects des normes sanitaires en vigueur. Nous ferons tout ce qui est en notre pouvoir pour qu'il en reste ainsi.

Quelles mesures le Gouvernement a-t-il prises, en collaboration avec les sociétés de remontées mécaniques, pour que le ski soit possible pendant la saison d'hiver actuelle ?

Les sociétés de remontées mécaniques ont élaboré des concepts de protection et les ont déjà appliqués avec succès à Crans-Montana ou Zermatt par exemple. Des règles ont également été édictées par les autorités mais en fin de compte, nous comptons toujours sur la responsabilité individuelle de chacun pour que les mesures soient respectées. Je reste optimiste quant au fait que nous aurons effectivement

Is it true that the Canton of Valais pays particular attention and gives a warm welcome to its faithful visitors at the moment - including the owners of holiday homes - in all its destinations?

We're a tourism canton and proud of it. All visitors are welcomed with pleasure to Valais. This is the reason why we've decided to thank them in this particular year by setting up several promotional measures (100 CHF vouchers, gifts for owners of holiday homes, special offers for days of skiing). The owners of holiday homes are faithful and loyal visitors, so they're naturally very important for us. They're the best ambassadors for our canton.

What new decisions has the Valais Government taken for its region and its population, as well as in the interest of its visitors?

The present priority consists, of course, of overcoming the difficult situation linked to the pandemic. We had to take very strict measures in October, which have proven to be very successful. Our common objective must be to enable all those who stay in Valais (whether it be the local population or our visitors) to remain in good health.

Will the visitors be able to go to the Valais resorts - including Crans-Montana - during the 20/21 winter season?

We hope so and we're doing our utmost for this to be possible in a safe way while respecting the current health regulations. We'll do everything in our power for things to remain so.

What measures has the Government taken, in collaboration with the ski-lift associations, for skiing to be made possible during this winter season?

The ski-lift associations have elaborated some protection concepts and have already applied them successfully in Crans-Montana and Zermatt, for example. Regulations have also been set out by the authorities but, in the end, we always count on the individual responsibility of each person for these measures to be respected. I remain optimistic that we will in fact have a rather special winter season, the fresh air of the Valais mountains will do us all good.



une saison hivernale un peu spéciale, l'air frais des montagnes valaisannes nous fera du bien à tous.

La retenue est sans doute de mise en matière d'«après-ski» ?

Nous devons être conscients que ce sera une saison d'hiver différente car le traditionnel après-ski ne pourra pas avoir lieu. Il sera quand même possible de profiter d'un moment convivial dans les bars et restaurants dans le respect des mesures de sécurité et en assurant un traçage à l'aide de l'application SocialPass.

Les pays alpins situés au cœur de l'Europe - Suisse, Autriche, Allemagne, France, Italie du Nord - ne devraient-ils pas à l'avenir tirer de plus en plus à la même «corde» dans le domaine des remontées mécaniques et poursuivre une stratégie commune ?

La situation dans les différents pays doit être évaluée et ensuite les bonnes décisions doivent être prises. Il ne faut pas oublier que les sports d'hiver ont une toute autre signification pour nous, Valaisans, que pour Paris et Berlin. La saison hivernale est très importante pour le Valais. Avec des concepts de protection appropriés et s'ils sont respectés, le ski n'est pas dangereux.

Restraint is no doubt the order of the day as far as "après-ski" is concerned?

We must be aware that this will be a winter season with a difference, as the traditional après-ski won't be able to take place. It will, however, be possible to enjoy a convivial moment in the bars and restaurants while respecting the safety measures and ensuring tracing through the SocialPass application.

The Alpine countries situated in the heart of Europe - Switzerland, Austria, Germany, France, Northern Italy - shouldn't they all pull together in the future in the ski-lifts domain and follow a common strategy?

The situation in the various countries must be evaluated and then the right decisions should be taken. It shouldn't be forgotten that winter sports have quite a different signification for us in Valais, than for Paris and Berlin. The winter season is very important for Valais. With the appropriate protection concepts and if they're respected, skiing isn't dangerous.

CRANS MONTANA 
DOMAINE SKIABLE



CRANS MONTANA 
CMA IMMOBILIER

one Crans Montana
Expect more



Summit
CLINIC

**À votre service,
365 jours par an.**

PART OF 
CMA
GROUP



A la Maison du Tourisme de Crans-Montana, les supports numériques permettent d'informer les hôtes sur l'importante offre touristique de Crans-Montana - ©CMTC Luciano Miglionico

Le numérique au service d'un accueil touristique plus humain

/V.S.

Crans-Montana Tourisme & Congrès mise sur un savant dosage entre inventivité et expertise pour faire connaître et reconnaître la station du haut-plateau. Explications de Sophie Clivaz, responsable communication chez CMTC et Florence Clivaz, responsable Accueil & Information.

Avec l'avènement du numérique, on assiste à une évolution permanente de l'accueil, de la relation client et de la diffusion de l'information. Comment une organisation comme CMTC relève-elle ce challenge au quotidien ?

Florence Clivaz : Les outils et services numériques ont en effet fait une entrée fracassante dans notre Office du tourisme. Il n'en reste pas moins que l'humain est au cœur de nos préoccupations et l'accueil, notre première mission. Nous devons faire preuve d'un savant dosage d'expertise et de bienveillance humaines associées à des canaux de diffusion appropriés et complémentaires comme le papier et les services numériques.

Sophie Clivaz : Au niveau de la communication, notre objectif est d'anticiper les demandes des hôtes et de répondre à leurs questions avant qu'ils aient besoin de les formuler. De ce point de vue, les différents outils numériques et les plateformes dont nous disposons sont donc essentiels.

Crans-Montana Tourisme & Congrès are banking on a fine-tuned combination of inventiveness and expertise to enhance awareness and appreciation of the Haut-Plateau resort. Some explanations from Sophie Clivaz, the person in charge of CMTC communications and Florence Clivaz, who is responsible for Welcome and Information.

With the advent of digital technology, we are witnessing a permanent evolution in welcoming, the relationship with clients and the distribution of information. How does an organization such as CMTC take up this challenge on a daily basis?

Florence Clivaz: Digital tools and services have indeed made a dramatic entrance into our tourist Office. However, the human aspect remains at the heart of our preoccupations and welcome, our first mission. We need to exercise a fine-tuned combination of expertise and human goodwill in association with the appropriate and complementary distribution channels such as paper and digital services.

Sophie Clivaz: As far as communications are concerned, our objective is to anticipate our guests' requests and to answer their questions

Quels sont les enjeux d'une communication pertinente et ciblée?

Sophie Clivaz: Le degré de personnalisation des messages est primordial pour être bien compris. La communication doit donc toujours être adaptée au public-cible. L'un des enjeux majeurs dans notre cas, c'est la multiplication des messages liée à la diversité de l'offre touristique de Crans-Montana. Mais en termes de communication, cela signifie qu'il n'y a pas de profil type. L'un des autres enjeux principaux est de trouver le bon équilibre entre informer et inspirer. À ce jour, certains canaux sont dédiés principalement à l'un ou à l'autre aspect, mais d'autres, comme notre site internet, doivent répondre aux deux attentes.

/ «Le numérique doit être un support et servir au contact avec le client, et non pas le remplacer !»

Le changement de comportement dans la consommation des informations a-t-il un impact sur votre offre?

Sophie Clivaz: La digitalisation a en effet changé

beaucoup de choses, mais c'est une très belle opportunité, surtout dans une période comme celle-ci. La plupart du temps, avant de se rendre à l'Office du tourisme, nos clients se sont déjà informés via notre site ou réseaux sociaux (Facebook, Instagram, Twitter, YouTube et LinkedIn). Mais le numérique doit être un support et servir la relation-client.

Florence Clivaz: Le contact humain reste en effet indispensable, car le tourisme vit d'expériences et d'émotions. Nous devons offrir un juste équilibre entre le contact direct et cette évolution numérique en garantissant une relation privilégiée à nos clients, si possible en présentiel pour apporter notre expertise, nos connaissances et nos conseils, mais au minimum au travers d'une personnalisation des messages digitaux.

before they need to ask them. From this point of view, the various digital tools and the platforms available to us are, therefore, essential.

What are the issues of pertinent targeted communication?

Sophie Clivaz: The degree of personalisation of messages is primordial in order to be well understood. Communications must therefore always be well adapted to the public that is targeted. One of the main issues in our case is the multiplication of messages linked to the diversity of the Crans-Montana tourism offer. But as far as communication is concerned, this means that there is no standard profile. One of the other principal issues is finding the right balance between informing and inspiring. Up until now, certain channels have been dedicated principally to one or the other aspect, but others, such as our Internet site, must answer to both expectations.

Does the change in behaviour in the consumption of information have an impact on your offer?

Sophie Clivaz: Digitalization has effectively changed many things, but this is a great opportunity, especially in a period such as this. Most of the time, before going to the Tourist Office, our clients usually looked for information on our site or through social media (Facebook, Instagram, Twitter, YouTube and LinkedIn). But digital technology should be a support and serve the client-relationship.

Florence Clivaz: In fact, human contact remains indispensable, for tourism lives from experiences and emotions. We must offer the right balance between direct contact and this numerical evolution by guaranteeing a privileged relationship with our clients, in-person if possible, to provide our expertise, our knowledge and our advice, at a minimum through a personalisation of digital messages.

/ "Numerical technology must be a support and of service to the contact with the client, and not replace it!"



Les espaces d'accueil, pensés comme des centres d'inspiration et d'expérience, proposent des activités via les supports digitaux, mais aussi imprimés qui restent indispensables.

©CMTC Luciano Miglionico

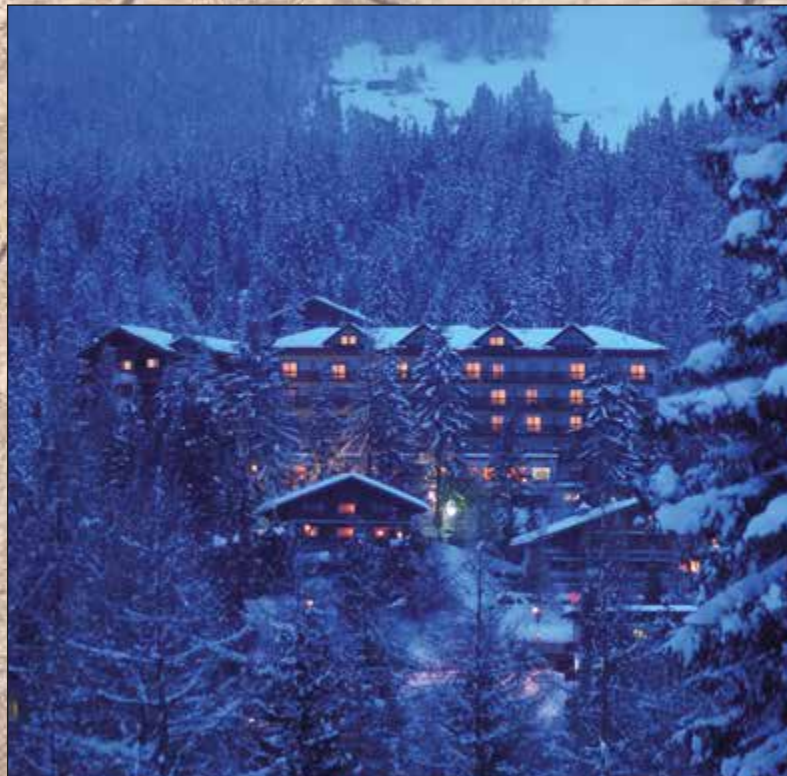
HR



HOTEL ROYAL

CRANS MONTANA

CADRE IDYLLIQUE EN PLEIN CENTRE DE LA STATION



Tradition

Accueil

Luxe

Ambiance chaleureuse & confortable

Rue le l'Ehanoun 10 • CH-3963 Crans-Montana 2 • Tel +41 (0)27 485 95 95
www.hotel-royal.ch • info@hotel-royal.ch

Des grands noms à la Fondation Opale

Vous souhaitez vivre une expérience inoubliable à votre porte? A la Fondation Opale à Lens, l'exposition **RÉSONANCES** réunit avec, plus de 90 œuvres, des grands noms de la scène contemporaine internationale tels qu'Anish Kapoor, Sol LeWitt ou Kiki Smith, en dialogue avec leurs homologues aborigènes Clifford Possum Tjapaltjarri, Sally Gabori, ou John Mawurndjul.

Une expérience immersive

Entre des murs noirs, ocres et rouges rappelant les couleurs du désert australien, **RÉSONANCES** propose une expérience immersive au cœur de la question fondamentale de la place de l'Homme dans l'univers à travers 5 chapitres et son rapport à la nature. L'occasion de s'évader le temps d'une visite. Cette expérience est à vivre jusqu'au 4 avril 2021. Cette exposition fait suite à **BEFORE TIME BEGAN**, exposition qui présentait les origines de l'art aborigène contemporain.

www.fondationopale.ch

/

Want to enjoy an unforgettable experience on your doorstep? Then head to the Opale Foundation in Lens. It is hosting the **RÉSONANCES** exhibition, more than 90 works of art bringing



Sculpture au premier plan: Tara Donovan, Sans titre, 2010, Polytéréphthalate d'éthylène et colle chaude, Collection Dragonfly - ©Tara Donovan, courtesy Pace Gallery
Peinture: Betty Muffler Middy Mobbler, Ngangkari Ngura / Guérir le pays, 2019, - ©2020, ProLitteris, Zurich
Crédit photo : Yorick Chassigneux

together some of the biggest names on the contemporary international scene, among them Anish Kapoor, Sol LeWitt and Kiki Smith, in dialogue with their Aboriginal counterparts Clifford Possum Tjapaltjarri, Sally Gabori and John Mawurndjul.

An immersive experience

With its black, yellow and red walls recalling the colours of the Australian outback, **RÉSONANCES** takes you deep into the heart of the fundamental question of humankind's place in the universe and its relationship with nature, through five whole chapters. Come along and lose yourself. The exhibition runs until 4 April 2021.

The exhibition follows on from **BEFORE TIME BEGAN**, which showcased the origins of contemporary Aboriginal art.



ESS
CRANS-MONTANA

Join the Red Legend!

Tél +41(0)27 481 14 80
esscrans-montana.ch

Winter



Summer

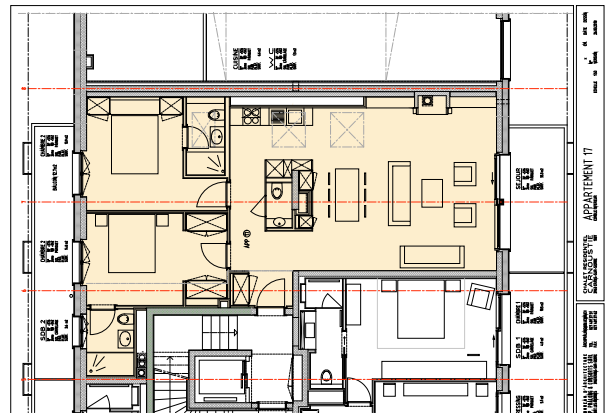
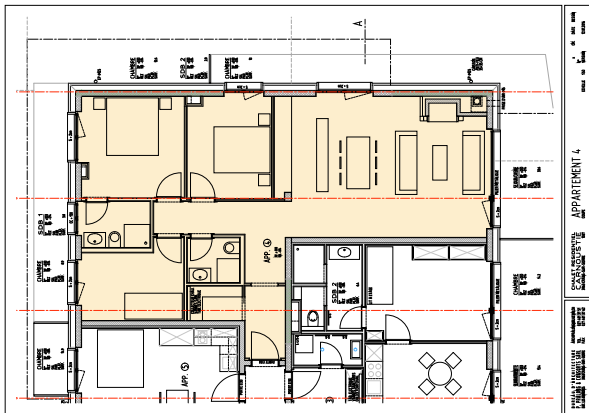




AGENCE IMMOBILIERE BARRAS

Carnoustie: Luxe et tranquillité sur le golf Jack Nicklaus

Plus que deux appartements disponibles



Appartement #17 – Combles

3P – Nord - Est - Ouest
Surf Appt. 89 m²
Surf Totale: 99.5 m²

CHF 2'200'000.-

Appartement #4 – Rez jardin

4P – Nord - Est - Ouest
Surf Appt. 106 m²
Surf Totale: 184.5 m²

CHF 1'990'000.-



Le Chemin des Lanternes s'offre à vous en version prolongée cette année ! Ce chemin féerique vous offre désormais une boucle dans la zone de la Moubra avec toujours deux départs, un au rond-point au sortir de Crans et l'autre depuis la Moubra. Vous y découvrirez notamment des magnifiques projections de l'artiste Philippe Echaroux. Il y aura des balades contées organisées sur le chemin et, pour le plaisir des petits et grands, toujours une chasse aux trésors. Toutes les infos :

<https://www.crans-montana.ch/feerie>

/

"Le Chemin des Lanternes" is there for you in a longer version this year! This enchanting path now offers you a circuit in the Moubra area, still with two starting points, one on the roundabout on the way out of Crans and the other from the Moubra. In particular, you can discover the magnificent projections by the artist Philippe Echaroux. Some commented walks will be organised on the path and, for the delight of the little ones and also those not so little, there will be the usual treasure hunt.



HotelPass

La destination de Crans-Montana propose à ses visiteurs un forfait de ski flexible à un tarif avantageux. Dès la première nuit passée dans un hôtel partenaire, les hôtes profitent d'un tarif 45% moins cher que le prix last minute aux caisses pour skier sur les 140 km de pistes de Crans-Montana.

Pour en bénéficier, vous n'aurez pas besoin de réserver. Les clients ont la flexibilité de décider en toute liberté le jour même s'ils souhaitent skier ou non, tout en profitant d'un tarif attractif. Les remontées mécaniques CMA, les partenaires hôteliers et Crans-Montana Tourisme & Congrès ont collaboré main dans la main pour offrir cette possibilité aux hôtes de la destination.

/

HotelPass - The Crans-Montana resort destination is offering its visitors a flexible ski package at an attractive price. From their first night spent in a partner hotel, the guests can take advantage of a 45% reduction on the last minute price for skiing on the 140 kms of the Crans-Montana slopes at the cash desk. In order to take advantage of this offer, you will do not need to make a reservation. Clients have flexibility in their freedom of choice on that day as to whether they wish to ski or not, while at the same time benefitting from an attractive tariff. The CMA Crans-Montana skilifts, the partner hotels and Crans-Montana Tourisme & Congrès have collaborated hand in hand to offer this possibility to guests coming to the destination.



Crans-Montana vous propose une expérience shopping unique et variée au cœur des Alpes.

La carte Crans-Montana Prepaid est un moyen de paiement simple et pratique pour régler vos achats dans les commerces et boutiques, dans les restaurants, les bars et les hôtels, ainsi que pour de nombreux autres services et activités.

Avec la carte Crans-Montana Prepaid, vous en avez plus pour votre argent car vous profitez d'un bonus de 20% sur le chargement de votre carte.

Informations & Commande :

www.crans-montana.ch/prepaid

/

Crans-Montana has a unique varied shopping experience in the heart of the Alps on offer for you.

The Carte Crans-Montana Prepaid is a simple practical payment method for settling your purchases in shops and boutiques, in restaurants, bars and hotels, as well as for numerous services and activities.

With the Carte Crans-Montana Prepaid, you will get more than your money's worth, as you will benefit from a 20% bonus when loading the card.



swiss visio, un réseau d'experts dédié à votre **VISION**

Swiss Visio se développe en Valais avec l'ouverture de 3 nouveaux centres et cabinets d'ophtalmologie situés à Sion, Crans-Montana et Martigny

Swiss Visio est un réseau suisse de référence en matière d'ophtalmologie et ophtalmochirurgie regroupant des médecins hautement qualifiés dans un environnement médical à la pointe de la technologie. **Nos spécialités** : cataracte, glaucome, DMLA (dégénérescence maculaire liée à l'âge), maladies de la rétine et de la cornée, correction de la vision au laser.

Swiss Visio Valère

Avenue de la Gare 27
1950 Sion
+41 58 274 23 40
valere@swissvisio.net

Médecins : Dr Christophe Nguyen
Dr René-Pierre Copt

Swiss Visio Crans-Montana

Rue des Sommets de Crans 2
3963 Crans-Montana
+41 27 481 53 74
cransmontana@swissvisio.net

Médecin : Dr Christian de Courten

Swiss Visio Martigny

Rue de la Gare 7
1920 Martigny
+41 58 274 23 50
martigny@swissvisio.net

Médecins : Dr Roland Andenmatten
Dre Ségolène Roemer



SWISS MEDICAL NETWORK MEMBER



De gauche à droite: Marius Robyr, directeur exécutif de la candidature; David Bagnoud, président de l'ACCM et de la commune de Lens; Frédérique Favre, conseiller d'Etat; Dr. Urs Lehmann, président de Swiss-Ski; Philippe P. Magistretti, président de CMA; Hugo Steinegger, vice-directeur exécutif de la candidature; Nicolas Féraud, président de la commune de Crans-Montana et président de la candidature - ©DR

Crans-Montana doit poursuivre son effort

/ Claude-Alain Zufferey

Candidat à l'organisation des Championnats du monde de ski, le Haut-Plateau va devoir remettre l'ouvrage sur le métier en 2027, avec de plus grandes chances d'atteindre son objectif.

Car en effet, le 3 octobre 2020, le Conseil de la Fédération internationale de ski (FIS) a décidé de confier l'organisation des Mondiaux 2025 à la station autrichienne de Saalbach-Hinterglemm. Le Valais s'y attendait et ce choix n'a pas été vécu comme une défaite, mais plutôt comme une étape à franchir en vue de 2027.

«Notre dossier n'a pas été remis en cause, nous avons eu de très bons retours des experts de la FIS», relève Marius Robyr, directeur exécutif du comité de candidature. Une dimension politique entre en jeu lors de la désignation des stations hôtes, et ça, Urs Lehmann, président de Swiss Ski et vice-président de la candidature valaisanne le sait mieux que personne: *«J'ai eu de nombreux rendez-vous sur la scène internationale. Et on m'a dit que c'était le tour de l'Autriche. Mais je suis persuadé qu'en 2027, les Mondiaux se dérouleront sur le Haut-Plateau.»*

Une candidature fédératrice

La station de Crans-Montana se doit de continuer car elle a fait le plus dur: son dossier de candidature

A candidate for the organisation of the World Ski Championships, the Haut-Plateau will have to get back to work again in 2027, with a better chance of reaching its objective.

For, in fact, on 3rd October 2020, the International Ski Federation (FIS) decided to award the organisation of the 2025 World Championships to the Austrian resort of Saalbach-Hinterglemm. Valais was expecting this and the choice was not perceived as a defeat, but more as a stage to go through on the way towards 2027.

"Our dossier was not called into question, we had some very good feedback from the FIS experts", points out Marius Robyr, the executive director of the candidacy committee. A political dimension comes into play during the designation of the host resorts, and this, Urs Lehmann, the president of Swiss Ski and vice-president of the Valais candidacy, is more aware of than anyone else. *"I had numerous meetings on the international scene. I was told that it was Austria's turn. However, I'm quite convinced that the World Championships will be taking place on the Haut-Plateau in 2027."*



Régie provisoire installée au Guarda Golf Hôtel & Résidences pour la présentation de la vidéo de la candidature 2025 Crans-Montana aux membres du Conseil de la FIS - ©DR

de 180 pages n'a plus qu'à être adapté et un travail de lobbying a déjà été effectué. «*Nous nous sommes lancés en outsider pour 2025, afin d'être sur le carrousel des candidatures et de lutter pour atteindre le rôle de favori en 2027*», commente pour sa part Hugo Steinegger, vice-directeur exécutif du comité de candidature. Le projet mérite également d'être poursuivi, parce qu'il est fédérateur. Au niveau politique, la Confédération, le Canton et les Communes du Haut-Plateau soutiennent la candidature. Sur le terrain, les différents acteurs de la vie de la région collaborent activement. Cela s'est par exemple traduit par la mise en place d'un groupe de travail nommé Barzettes 2027, qui œuvre sur l'aménagement d'un nouveau stade d'arrivée.

Financièrement parlant, la candidature sera moins lourde à supporter, par rapport à tout ce qui a déjà été effectué. Et à noter qu'à la deuxième tentative, les frais d'entrée auprès de la FIS passent de 400'000 à 300'000 francs.

Des épreuves à huis clos

En parallèle au dossier de candidature pour les Mondiaux 2027, Crans-Montana continue à être active sur le Cirque Blanc. La piste du Mont Lachaux accueillera deux descentes dames de Coupe du monde, les 23 et 24 janvier 2021. La station valaisanne, qui a toujours placé la convivialité au premier plan, a dû revoir ses plans. En raison de la pandémie de Covid, Swiss Ski a décidé que toutes les épreuves se disputeront à huis clos. Il n'y aura ainsi pas de tribunes dans

l'aire d'arrivée, ni de fan zone aux Barzettes.

Les cérémonies protocolaires au centre de la station, la descente aux flambeaux, et la World Cup Party ont également été annulées.



A federative candidacy

The resort of Crans-Montana must keep going because it has already accomplished the hardest part: its 180-page candidacy dossier will only need to be adapted and some lobbying work has already been carried out. "We launched ourselves as an outsider for 2025, in order to be on the carousel of the candidacies and to fight to reach the role of favourite in 2027", comments in turn Hugo Steinegger, the executive vice-director of the candidacy committee. The project deserves to be continued, because it is federative. On a political level, the Confederation, the canton and the Communes of the Haut-Plateau support the candidacy. On the spot, the various actors of life in the region are collaborating actively. For example, this has brought about the setting up of a work group called Barzettes 2027, which is working on the development of a new arrivals stand. From a financial point of view, the candidacy will be less heavy to bear in comparison with everything that has already been undertaken. It should be underlined that the FIS entry fee for the second attempt goes down from 400,000 to 300,000 francs.

Events behind closed doors

In parallel with the 2027 World Championship dossier candidacy, Crans-Montana is continuing to be active in the Cirque Blanc. The Mont Lachaux piste will be welcoming two World Cup ladies downhill on 23rd and 24th January 2021. The Valais resort, which has always put conviviality at the forefront, has had to revise its plans. Due to the Covid pandemic, Swiss Ski has decided that all the events will be taking place behind closed doors. Therefore, there will be no stands in the arrival areas, or fan zones at Barzettes. The formal ceremonies in the centre of the resort, the torchlight descents, and the World Cup Party have also been cancelled.

HANRO



LA FRILEUSE

AVENUE DE LA GARE 12,
3963 CRANS-MONTANA
+41 (0)27 481 25 20


La Frileuse
BEST BRANDS LINGERIE STORE

HANRO BY LA FRILEUSE

RUE DU GRAND-PLACE 10,
3963 CRANS-MONTANA
+41 (0)27 480 28 36

NOUVEAU SHOP ONLINE WWW.LAFRILEUSE.CH



Federico Romanelli Montarsolo - ©Associazione Montarsolo, Rome

L'art et la culture italiens à l'honneur

Entretien avec Federico Romanelli Montarsolo

/Cathy Premer

AMITALIA est une association suisse fondée en 2020 par Federico Romanelli Montarsolo.

Le siège de cette entité est ancrée à Crans-Montana. *«Il s'agit de l'émanation de la fondation artistique italienne MONTARSOLO»*. La mission de cette association est de mettre à portée de tous, en Suisse, un programme riche sur l'art et la culture italiens. *«Mon père, Carlo Montarsolo, était artiste peintre et mon oncle Paolo Montarsolo, chanteur lyrique de registre basse. Les deux ont favorisé la diffusion de l'art italien dans le monde. C'est la suite à donner de cette volonté que j'ai hérité de ma famille. Mon père et mon oncle sont de Naples. Ils m'ont transmis des racines humaines, la culture du beau,... Ils ont joué un grand rôle de transmission auprès de nombreuses personnes. Mon père enseignait la peinture notamment à des jeunes...»*

AMITALIA is a Swiss association founded in 2020 by Federico Romanelli Montarsolo.

The head office of this entity is based in Crans-Montana. *"This represents the extension of the MONTARSOLO Italian Artistic foundation"*. The mission of this association is to make available to everyone in Switzerland a rich programme of Italian art and culture. *"My father, Carlo Montarsolo, was a painter, and my uncle Paolo Montarsolo, a lyric bass singer. Both encouraged the dissemination of Italian art throughout the world. This is the logical consequence of following in the tradition of this commitment that I have inherited from my family. My father and my uncle are from Naples. They have communicated to me human roots, the culture of all that is beautiful,... they have played a major role in the transmission of this culture for so many people. In particular my father taught painting to young people..."*

De grands films d'art italiens

Depuis 3 ans et chaque année la Fondation présentait déjà notamment à Crans-Montana et ailleurs en Suisse des avant-premières de grands films d'art italiens. En 2017 c'est Raphaël qui a été mis en lumière. *«Cette année, nous avons présenté à nouveau à Crans-Montana un film sur Raphaël pour célébrer les 500 ans de la mort d'un des plus grands maîtres de la Renaissance pour qui la beauté était, selon les spécialistes, un élément essentiel dans la recherche de la beauté ultime. En 2018, c'est Michelangelo Merisi da Caravaggio dont l'influence a été immense qu'a été mis en lumière. En 2019, place à Léonardo Da Vinci l'homme universel de la Renaissance aux multiples facettes.»*

Un public d'origine internationale

En raison de la crise sanitaire, le programme du printemps dernier a été proposé sous format «consultation en ligne», tous les dimanches. Avec des entretiens de réalisateurs et d'acteurs. L'accès à ce programme en ligne était gratuit. *«Le public est d'origine italienne mais aussi internationale.»*

La pandémie a bouleversé la programmation 2021. Un événement organisé en partenariat avec Swiss Made Culture aura lieu le samedi 20 mars 2021 à 18h. *«On y présentera le film **Segantini, magie de la lumière**, film dédié au fameux peintre italien Giovanni Segantini qui a vécu en Suisse.»*

Plus d'informations pour la suite du programme «en présence» à Crans-Montana et «en ligne» pour toute la Suisse, sur le site www.amitalia.eu



Affiche du film *Segantini, Magie de la lumière* - ©DR

Major Italian art films

For 3 years, each year the Foundation has already screened at Crans-Montana and elsewhere in Switzerland premieres of major Italian films on art. In 2017 the focus was on Raphael. *“This year at Crans-Montana we presented a film on Raphael in celebration of the 500th anniversary of the death of one of the greatest masters of the Renaissance, for whom, as art historians have stated, beauty was a vital element in the pursuit of the sublime. In 2018, it was the turn of Michelangelo Merisi da Caravaggio, whose influence was immense. In 2019, Leonardo Da Vinci, the universal, multifaceted Renaissance man.”*

An international audience

Due to the pandemic, the spring programme this year was offered in a “virtual” online version, every Sunday, with interviews with producers and protagonists. Access to this online programme was free of charge. *“The audience is of Italian origin, but also international.”*

The pandemic has disrupted the planning for the 2021 programming. An event organised in partnership with Swiss Made Culture will take place on Saturday 20 March 2021 at 18:00. *“The film **Segantini, magic of light** will be screened as part of this event, a film dedicated to the famous Italian painter Giovanni Segantini who lived in Switzerland”.*

Further information on the remainder of the “physical” programme at Crans-Montana and “on line” for all of Switzerland, can be obtained at the website www.amitalia.eu





Le temps passe vite.
Parlons retraite.

Piguet Galland, votre banque privée.

piguetgalland.ch



Sierre - Crans-Montana Notre nom, votre destination.

- Transport régional: lignes de bus Sierre - Crans-Montana via Mollens et Chermignon
- Navettes du réseau urbain de Crans-Montana (gratuit)
- Funiculaire Sierre - Crans-Montana, le plus long d'Europe à ciel ouvert
- Gares de Crans-Montana et de Sierre SMC: ventes de billets nationaux et internationaux
- Centre funi Sierre, parking sous la gare

www.cie-smc.ch

Tél. 0041 27 481 33 55



Compagnie
de Chemin de Fer
et d'Autobus
Sierre - Montana -
Crans SA

Le renouveau de l'art sacré

avec l'architecte
Jean-Marie Ellenberger
et les vitraux de **Paul Monnier**

/ Dr Sylvie Doriot Galofaro, historienne de l'art

En 1952, l'église du Sacré-Cœur de Montana est restaurée par Jean-Marie Ellenberger avec les vitraux de Paul Monnier. Elle est à nouveau rénovée en 2017 - ©Deprez

Le grand architecte moderne Jean-Marie Ellenberger (1913-1988) a réalisé les églises du Haut-Plateau.

Né à Berne en 1913, Jean-Marie Ellenberger passe une grande partie de sa vie à Genève où il ouvre un bureau d'architecture en 1938. En 1944, en collaboration avec Jean Camoletti, il dessine les plans de l'aéroport de Genève. Mais il contracte la terrible maladie et se fait soigner au Sanatorium Clairmont, devenu entre-temps la Clinique genevoise. Ami de la famille Stephani, Jean-Marie transforme les sanatoriums dressés par le Dr Stephani (*Life*, no 69-70). En 1962, il ouvre avec Gilbert Strobino (1939-2019), son élève devenu son ami, un bureau à Crans (BECSA). Durant ces années soixante, Ellenberger réalise la Tour Super-Crans, une structure verticale qui a permis d'économiser le territoire. Le promoteur n'est autre que Gaston Barras qui s'est rendu à Stockholm avec Ellenberger pour promouvoir cette tour avant-gardiste.

Guéri de la tuberculose, il construit des églises!

Suite à sa guérison, Jean-Marie réalise la chapelle d'Icogne en collaboration avec André Perraudin (1946). L'architecte marie savamment le bois et le béton. Un puits de lumière inonde l'édifice agrémenté des vitraux de Jacques Le Chevallier. Il poursuit ses constructions sacrées avec la chapelle de plan centré dédiée à saint Christophe à Crans, ornée des vitraux d'Albert Chavaz. En 1953, il édifie l'église Saint-Georges de Chermignon avec les vitraux de Marcel Poncet, puis en 1986, ceux de Jean-Claude Morend parachèvent l'église (*Life* no 78).

It was the great modern architect Jean-Marie Ellenberger (1913-1988) who created the churches on the Haut Plateau.

Born in Bern in 1913, Jean-Marie Ellenberger spent a large part of his life in Geneva, where he opened an architectural bureau in 1938. In 1944, he drew up the plans for Geneva Airport in collaboration with Jean Camoletti. However, he caught the terrible illness and was treated in the Clairmont Sanatorium, which later became the Clinique Genevoise. A friend of the Stephani family, Jean-Marie transformed the sanatoriums inspired by Dr. Stephani (*Life*, no 69-70). In 1962, together with Gilbert Strobino (1939-2019), who was a student of his who had become a friend, he opened a bureau in Crans (BECSA). In the 60s, Ellenberger created the Tour Super-Crans, a vertical structure that enabled an economy of the land. The developer was no other than Gaston Barras, who went to Stockholm with Ellenberger in order to promote this avant-garde tower.

Healed of tuberculosis, he built some churches!

Following his return to health, Jean-Marie created the Icogne chapel in collaboration with André Perraudin (1946). The architect skilfully combined wood and concrete. A well of light inundates the edifice embellished with stained glass windows by Jacques Le Chevallier. He continued his sacred constructions with a centred plan chapel dedicated to St. Christopher in Crans, adorned with stained glass windows by Albert Chavaz. In 1953, he built St. George's church in Chermignon with stained glass windows by Marcel Poncet and then in 1986 those by Jean-Claude Morend completed the church (*Life* no 78).

Paul Monnier (1907-1982) et le renouveau de l'art sacré

Paul Monnier est né à Montana en 1907. Alors qu'il étudie au collège Spiritus Sanctus de Brigue, il perd son père Isidore. Il a 17 ans. Il se dirige alors vers les Beaux-Arts de Genève, puis découvre le monde. Il s'adonne même au silence, durant quatre mois à la Chartreuse de la Valsainte, avant de se rendre en Inde où il laisse une œuvre. En 1931, le peintre verrier adhère au groupe de Saint Luc qui renouvelle l'art sacré. Appelé par Edmond Bille pour décorer l'église de Fully en 1934, Monnier revient s'installer à Sierre. Puis il présente, entre autres, dans l'église Saint-Grat de Montana-Village, le calvaire de Jésus (1938-1939).

Le Cantique de la Création, un ensemble de dalles de verre (1953-1956)

Les vitraux de Monnier à l'église de Montana se réfèrent au «Cantique du frère Soleil», de saint François d'Assise. Le généreux François célèbre dans chaque vitrail un élément de la Création qui débute par les vitraux au sud: Saint François a invité «le Soleil, les Astres de la nuit, le Vent, l'Eau, le Feu et les fruits de la terre, à louer le Seigneur». En face, sur la paroi nord, «la Souffrance et la Mort sont associées à ce concert de louanges». Une émulation d'artistes s'est ainsi créée autour de l'architecte genevois sur le Haut-Plateau !

Conférence de l'auteure «*Jean-Marie Ellenberger et les églises du Haut-Plateau*» au temple protestant pour les Apéro-débats **jeudi 25 mars 2021, à 19 h 30**. Suivie d'un «Parcours Ellenberger»: les églises et chapelles de Montana, Crans, Icogne et Chermignon, **samedi 27 mars, RDV 14 h 30** église de Montana-station. Durée 3 heures environ, avec **Sylvie Doriot Galofaro**, auteure de deux livres *Gaston Barras, un destin à Crans-Montana et dans le monde* (2019). Et *Jean-Marie Ellenberger, un architecte moderne* (2020), édités chez Slatkine à Genève.

Conference by the author of "*Jean-Marie Ellenberger et les églises du Haut-Plateau*" at the protestant temple for the Apéro-débats on **Thursday 25th March 2021** at 19h30. Followed by a "Parcours Ellenberger": the Montana, Crans, Icogne and Chermignon churches and chapels on **Saturday 27th March**, Meeting at the Montana-resort church at 14h30. Duration about 3 hours, with **Sylvie Doriot Galofaro**, the author of two books: *Gaston Barras, un Destin à Crans-Montana et Dans le Monde* (2019) and *Jean-Marie Ellenberger, un Architecte Moderne* (2020), edited by Slatkine in Geneva.

Paul Monnier (1907-1982) and the revival of sacred art

Paul Monnier was born in Montana in 1907. While he was studying at Spiritus Sanctus College in Brigue, he lost his father Isidore. He was 17 years old. He then went to the Beaux-Arts in Geneva, after which he discovered the world. He even devoted himself to silence for a period of four months in the Chartreuse de la Valsainte, before going to India, where he left one of his works. In 1931, the glass artist joined the Saint Luc group that was reviving sacred art. Summoned by Edmond Bille to decorate the church in Fully in 1934, Monnier returned to settle in Sierre. Following this, he presented, among others, the suffering of Jesus on the cross (1938-1939) in the Saint-Grat church in Montana-Village.

The Creation Canticle, a group of glass panes (1953-1956)

The stained glass panes by Monnier in Montana church refer to Saint Francis of Assisi's "Canticle of brother Sun". The generous Francis celebrates an element of the Creation in each pane, which begins by the panes to the south: Saint Francis has invited "the Sun, the night Stars, the Wind, Water, Fire and the fruits of the earth to worship the Lord". Opposite, on the north wall, "Suffering and Death are associated with this chorus of praise". An emulation of artists was thus created around the Geneva architect on the Haut-Plateau !



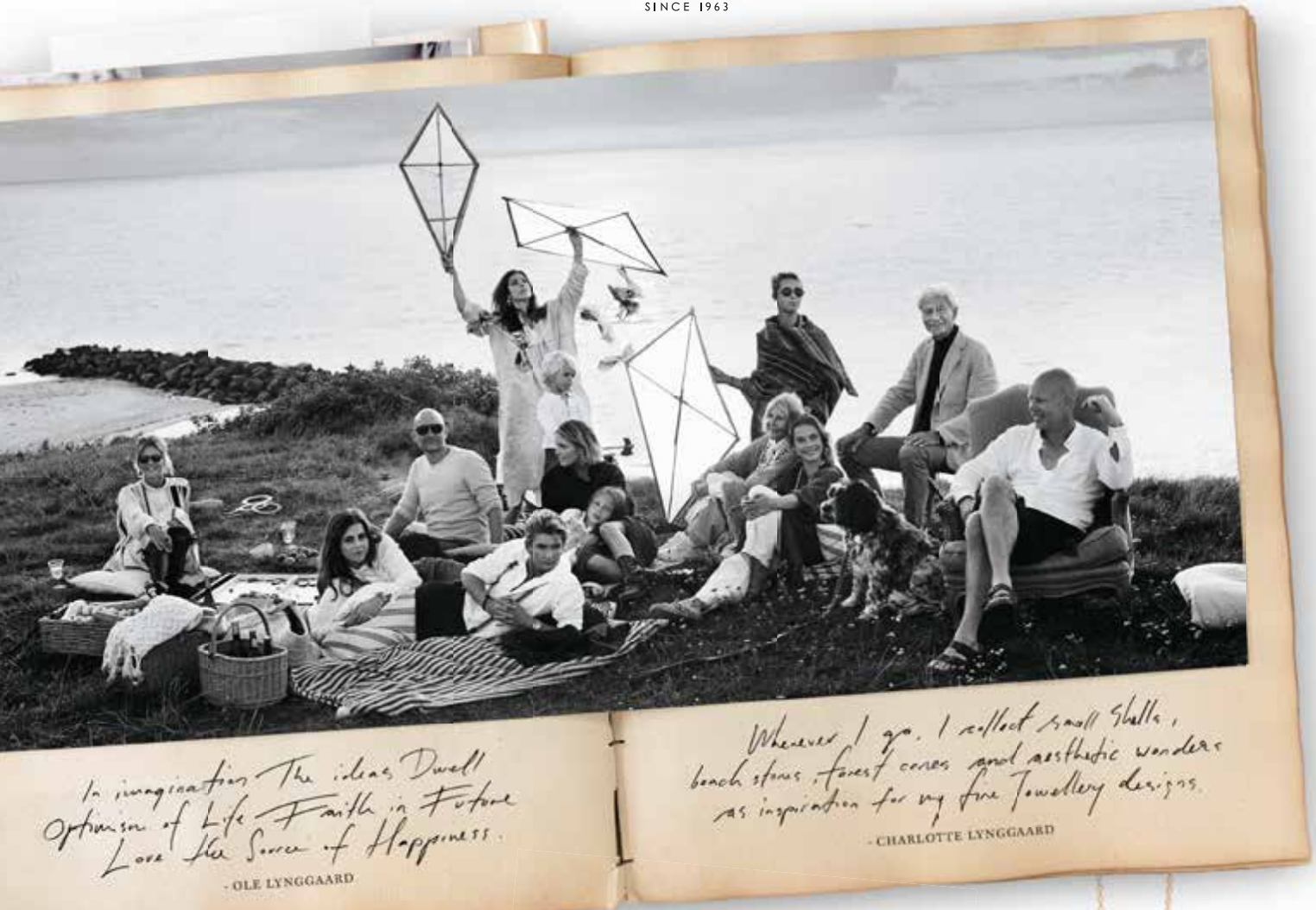
Vitraux de Paul Monnier et le cantique de Saint-François d'Assise. ©Deprez



BY APPOINTMENT TO THE ROYAL DANISH COURT

OLE LYNNGAARD

SINCE 1963



*In imagination The ideas Dwell
Optimism of Life Faith in Future
Love the Source of Happiness.*
-OLE LYNNGAARD

*Whenever I go, I collect small shells,
beach stones, forest cones and aesthetic wonders
as inspiration for my fine Jewellery designs.*
-CHARLOTTE LYNNGAARD

Fine Jewellery

CRAFTSMANSHIP

FAMILY RUN - SINCE 1963



T

GEORGES G.

www.OLELYNNGAARD.com



Angelo avec Siam et Yen – ©DR (Droits réservés)

Trio gagnant au Thai du Pouchkine

/Natacha de Santignac

David Cottini est un restaurateur heureux. Grâce à Siam, son chef, Yen, son sous-chef, et Angelo, son maître d'hôtel, non seulement la cuisine ravit les papilles, mais l'atmosphère sereine, empreinte de bienveillance, apaise.

Siam et Yen, venus de la Thaïlande, se sont installés à Crans-Montana pour travailler, et subvenir ainsi aux besoins de leurs familles restées sur place. Le salaire qu'ils perçoivent leur permet d'investir dans le développement de leurs communautés respectives, notamment par le biais d'œuvres caritatives. Dans leurs villages, l'entraide et la solidarité demeurent des valeurs essentielles du quotidien. De son côté, Angelo, venu d'un bourg reculé d'Italie, partage le même souci d'autrui, et prête souvent main-forte en cuisine. Tous trois ne se lassent pas de la beauté des montagnes, du calme et des splendeurs de l'hiver.

Une atmosphère familiale

«Au Thai du Pouchkine, la polyvalence et le partage constituent notre identité. On ne peut pas travailler ici en ne pensant qu'à ses tâches. Chaque personne reste attentive aux autres et s'implique», explique David. Dans cet esprit de famille transculturelle, l'exploration de nouvelles saveurs culinaires voit constamment le jour. *«Nous sommes les heureux cobayes des cuisiniers. Nous goûtons toutes leurs dernières trouvailles avec bonheur, avant de les ajouter à la carte.»* déclare David.

David Cotti is a happy restaurant owner. Thanks to Siam, his chef, Yen, his sous-chef and Angelo, his maitre d'hotel, not only does the restaurant delight your taste buds, but also the serene atmosphere, suffused with goodwill, is soothing.

Siam and Yen, both from Thailand, settled in Crans-Montana to work and to provide for the needs of their families who had stayed put. The salary they earned enabled them to invest in the development of their respective communities, in particular through charity work. In their villages, mutual aid and solidarity remain essential daily values. For his part, Angelo, who comes from a remote village in Italy, shares the same concern for others, and often gives a helping hand in the kitchen. All three of them never tire of the beauty of the mountains, the calm and the splendours of winter.

A family atmosphere

"At the Thai du Pouchkine, versatility and sharing make up our identity. You can't work here just thinking about your tasks. Everyone remains attentive to the others and gets involved", David explains. In this multicultural family atmosphere, the exploration of new culinary savours is constantly brought to the fore. *"We are the cooks' happy guinea pigs. We delight in tasting all their latest discoveries, before adding them to the menu!"* declares David.

Notre énergie pour vos loisirs.

OIKEN s'engage aux côtés des remontées mécaniques pour activer vos loisirs et vous offrir le meilleur de la montagne, été comme hiver.

OIKEN

Avenir activé.

Retrouvez-nous sur



3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 82 82

SERVICE MIDI ET SOIR
TAKE AWAY

TERRASSE ENSOLEILLÉE
ET CHAUFFÉE

LE THAI
RESTAURANT * LOUNGE



CMClassics

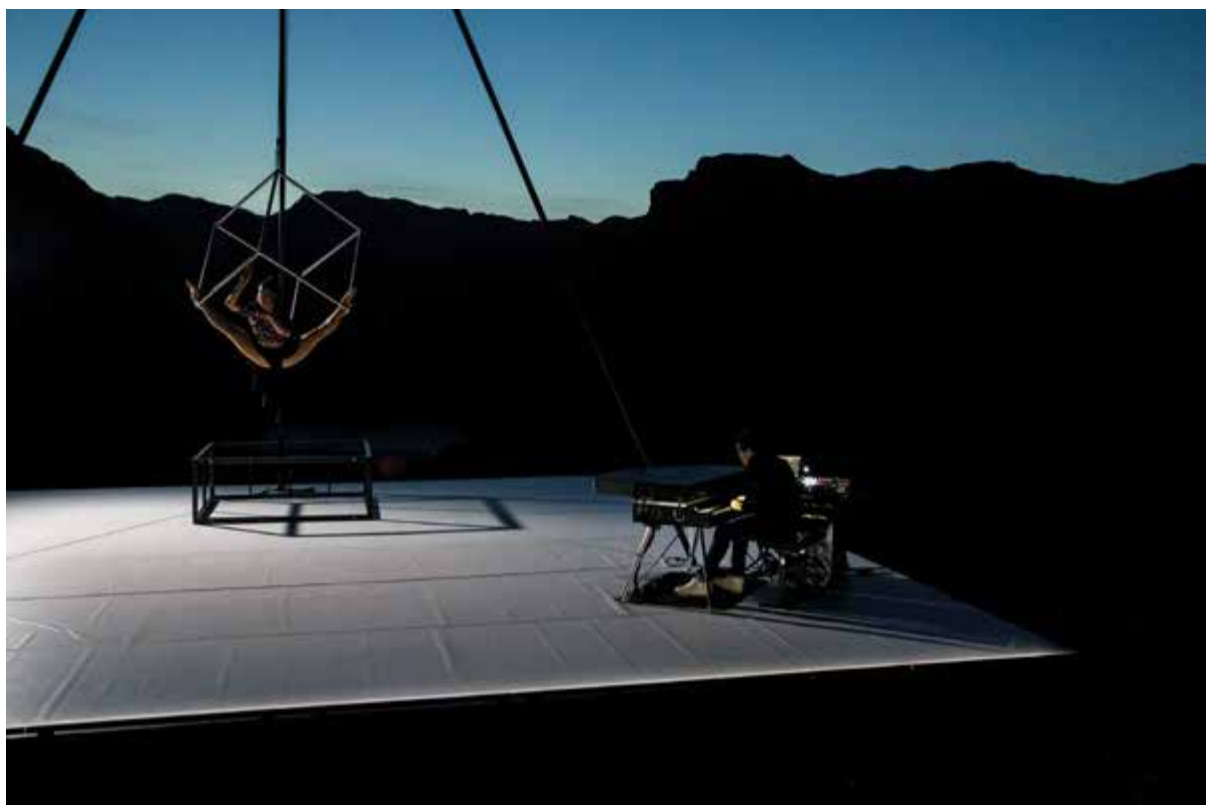
Des inédits à Crans-Montana !



Photos : ©CMClassics ChabLathion

- Une grande première - un immense succès ! La météo s'était mise sur son 31 pour fêter «*Mozart on the Golf Course*». Les quelque 800 spectatrices et spectateurs qui avaient pu s'assurer un billet ont vécu un moment d'exception grâce au talent du Sedunum String Orchestra, de Laure Barras, Michaela Unsinn, Richard Helm, Michaël Guttman, Claudia Pana et Joachim Forlani. Direction: Sébastien Bagnoud.

Cirque au Sommet 2020



©NicolasBrodard



NEW TO CRANS-MONTANA

Open every day of the season
12:00-14:30 & 19:00-23:00

Book online at guardagolf.com, or call +41 27 486 2000

-  Authentic Levantine Mezze
-  Authentic South-Italian Dishes
-  Generous Welcome
-  Convivial Sharing
-  Respect of nature's produce

Buffet du Dimanche
Chaque dimanche de la saison, du 17.12 au 21.03



Route des Zirès 14, Crans-Montana
027 486 2000 | guardagolf.com



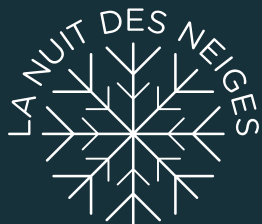
Le tourisme quatre-saisons est un enjeu majeur des stations de montagne.

Crans-Montana montre l'exemple grâce notamment à l'ouverture des remontées mécaniques 365 jours par an ! Ski ? Bike ? Golf ? Ski de fond ? Randonnée ? Vous avez l'embarras du choix puisque Crans-Montana a la chance de disposer de vastes espaces naturels. Un objectif commun est partagé par les acteurs touristiques de la région : être attractifs tout au long de l'année.

/

Four-season tourism is a major challenge for mountain resorts.

Crans-Montana is one example thanks to the functioning of the cable cars 365 days a year. Skiing? Biking? Golf? Cross country skiing? Hiking? You will be spoiled for choice, as Crans-Montana is lucky enough to have vast natural spaces. A common goal is shared by all the tourism actors in the region: to be attractive throughout the year.



La Nuit des Neiges, l'événement caritatif de Crans-Montana, reporte sa 38^e édition en raison des mesures sanitaires imposées par la pandémie et vous donne rendez-vous le **12 février 2022** pour une soirée de gala exceptionnelle sur le thème du Liban qui sera au centre de l'événement, de la décoration au menu, en passant par les artistes et la musique. Les bénéfices de la soirée seront reversés à 2 associations œuvrant pour la reconstruction et l'aide à la population du Liban. Ce report inédit est une première en 37 ans d'existence mais la Nuit des Neiges se réjouit de nos retrouvailles en 2022 au sortir de cette longue et pénible crise pour une soirée orientale mémorable.

«Il n'existe pas de meilleur exercice pour le cœur que de se pencher pour aider quelqu'un à se relever»
John A. Holmes

Renseignements, dons & inscriptions :
info@nuitdesneiges.ch // www.nuitdesneiges.ch

The Nuit des Neiges, Crans-Montana's charity event, has postponed its 38th edition due to the health measures imposed by the pandemic and invites you on **12th February 2022** for an exceptional gala soirée with, as its theme, Lebanon, which will be at the centre of the event, from the decorations to the menu, not forgetting the artists and the music. The benefits of the evening will be donated to 2 associations that are working towards the reconstruction and help to the population of Lebanon. This unprecedented postponement is the first in 37 years of existence, but the Nuit des Neiges is looking forward to our get-together in 2022 for a memorable Oriental soirée at the end of this long and difficult crisis.

"There is no exercise better for the heart than reaching down and lifting people up." John A. Holmes

Information, donations & inscriptions:
info@nuitdesneiges.ch // www.nuitdesneiges.ch



La Nuit des Neiges vous donne rendez-vous le 12 février 2022

Coupes de golf 2020



L'équipe Interclub A du GCCS a obtenu une excellent 3^e place aux Championnats suisses qui ont eu lieu à Hittnau (ZH).
De gauche à droite: Victor Lutin, Alain Borgeat, Leo Andeer, David Morand, Florian Rey et Antoine Lutin.



Les Champions du Club 2020: David Morand et Anaïs Arafî



Harry Ellis vainqueur du Mémorial Olivier Barras. Il a fait 59 au 2^e tour qui représente le nouveau record du parcours.



L'équipe Dames Seniors s'est rendue à Küssnacht pour les Championnats suisses interclubs.
De gauche à droite: Suzanne Robyr, Annick Bonvin-Mittaz, Corinne Debons et Anne-Gabrielle Mittaz-Hager



Anaïs Arafî, gagnante du Championnat de Suisse Romande



L'équipe Interclub B du GCCS qui s'est rendue à Lugano pour les Championnats suisses.
De gauche à droite: Vincent Rey, Eric Emery, Fabrice Priori, Johann Priori, Dominique Barras et Etienne Rey



Mandats de gestion BCVs nos compétences au service de vos placements



**Banque Cantonale
du Valais**
www.bcvs.ch



PRIVATE BANKING | **ASSET MANAGEMENT**

Coupes de golf 2020



L'équipe interclub A Dames du GCCS qui s'est rendue à Nuolen pour les Championnats suisses.
De gauche à droite : Anaïs Arafai, Véronique le Fur-Born, Manuela Pietri, Beverly Berclaz, Francine Roccoffort et Ida Oggioni



Les vainqueurs de la traditionnelle course au drapeau du 1^{er} août sur le parcours Jack Nicklaus :
De gauche à droite : Robert Poujol (4^e), Pascal Schmalen, Lanie Bonvin (3^e), Christelle Anthamatten (2^e) et Victor Tellols (1^{er})



Les vainqueurs du traditionnel Challenge Alex Sports dans la catégorie A.
De gauche à droite : Alex Barras, Pascal Schmalen, Etienne Rey (2^e), Alain Borgeat (1^{er}) et le capitaine, Samuel Bonvin



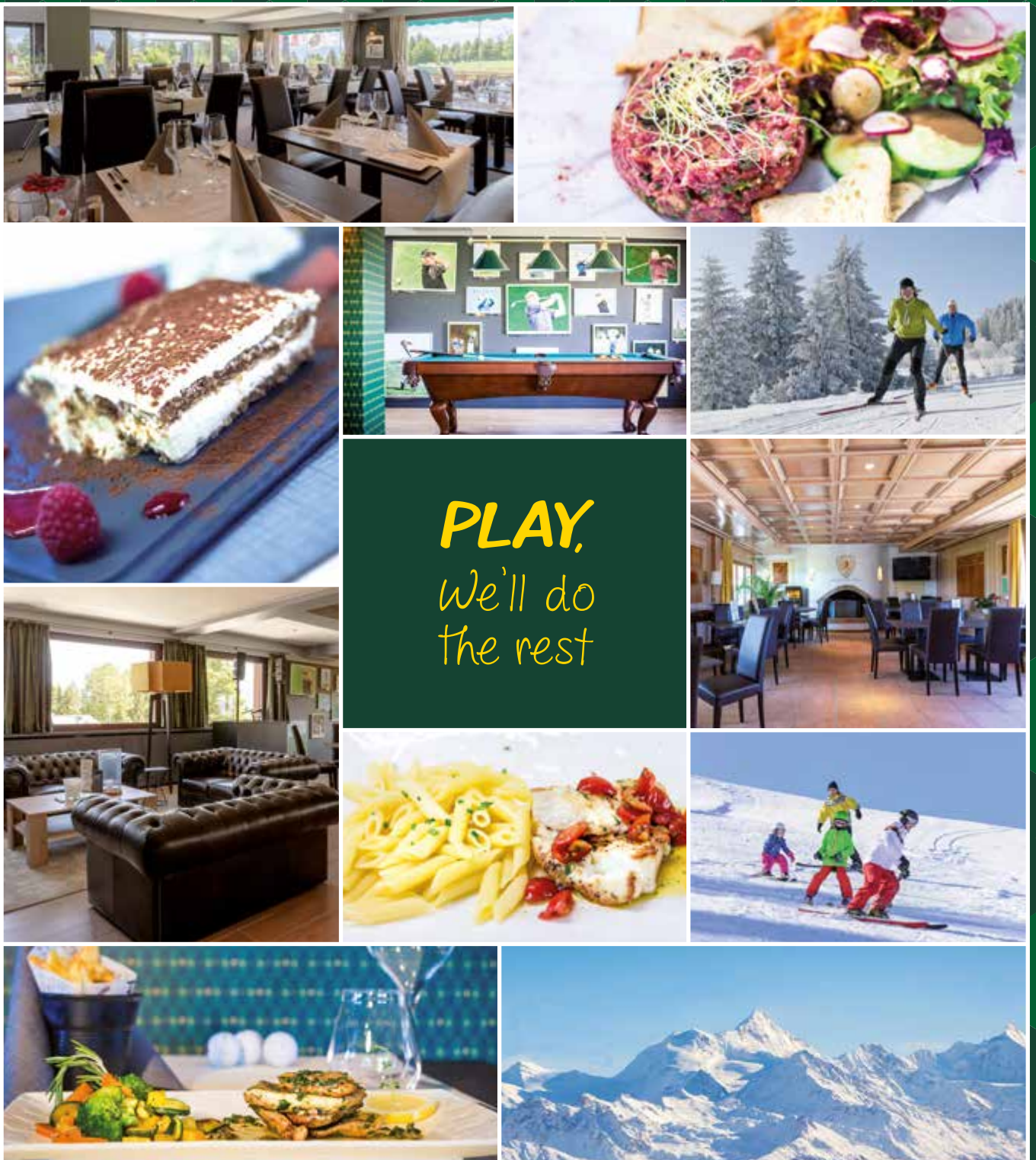
Les vainqueurs de la Coupe Golf & Curling : Nicolas Féraud, Dominique Barras, Florian Clivaz et Yohann Priori, entourés par les organisateurs Mme Anne-Gabrielle Mittaz Hager et M. Pierre-Alain Beney



Le vainqueur du Challenge du meilleur costume dans le cadre de la traditionnelle course au drapeau du 1^{er} août : Monsieur Johnny Glettig



Coupe Badao
De gauche à droite : Pascal Schmalen, Bérengère Primat (organisatrice du tournoi), Anne-Sophie et Marie-Caroline Viscolo (1^{er} place brut) et Christian Flühr



*PLAY,
We'll do
the rest*

Crans Clubhouse Sàrl
Rue du Prado 20
3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 11 77
info@sporting-crans.ch
www.sporting-crans.ch





Harry Ellis a remporté le 55^e Mémorial Olivier Barras, devant les Suisses Mathias Eggenberger et Joël Girrbach - ©DR

Harry Ellis a non seulement remporté le 55^e Mémorial Olivier Barras, mais il est également entré dans l'histoire du Golf Club Crans-sur-Sierre.

Le 1^{er} juillet 2020, lors du deuxième tour de la compétition, le joueur britannique de 24 ans a signé une extraordinaire carte de 59. Il a ainsi battu le record du parcours Severiano Ballesteros. Avant lui, Paolo Quirici, Jamie Spence et Baldovino Dassù avaient réussi le score de 60. «*Ce joueur a un gros potentiel. Il a d'ailleurs gagné le British Amateur en 2017*», commente le président du comité d'organisation, Christian Barras. «*Ça restera l'un des plus beaux souvenirs de ma carrière*», a pour sa part déclaré Harry Ellis, qui a découvert Crans-Montana grâce à sa compagne Morgane Métraux. La Vaudoise s'est imposée dans le tableau féminin.

Grosse cote de popularité

Le calendrier des tournois de golf 2020 a lui aussi été perturbé par la crise sanitaire. Le Mémorial Olivier Barras a été la première compétition internationale à avoir pu être mise sur pied en Suisse. «*Nous avons reçu des demandes de partout: 270 personnes voulaient jouer chez nous et nous n'avions que 144 places*», se souvient Christian Barras. Harry Ellis a donc su maîtriser un parcours moins sélectif que lorsqu'il est en version European Tour. Il pourra mesurer la différence en septembre 2021, puisqu'il a décroché son ticket d'entrée pour le prochain Omega European Masters.

Mémorial Olivier Barras

Le record du parcours est tombé

/ Claude-Alain Zufferey

Not only did Harry Ellis win the 55th Mémorial Olivier Barras, but he also went down in the history of Crans-sur-Sierre Golf Club.

On 1st July 2020, during the second round of the competition, the 24-year-old British player signed an extraordinary card of 59, thus beating the course record held by Severiano Ballesteros. Prior to him, Paolo Quirici, Jamie Spence and Baldovino Dassù had managed a score of 60. "This player has great potential. Furthermore, he won the British Amateur in 2017", comments the president of the organising committee, Christian Barras. "This will remain one of the best memories of my career", states in turn Harry Ellis, who discovered Crans-Montana thanks to his girlfriend Morgane Métraux from Vaud, who won the women's competition.

Extraordinarily popular

The 2020 golf tournament calendar was also perturbed by the health crisis. The Mémorial Olivier Barras was the first international competition that was able to take place in Switzerland. "We received requests from everywhere: 270 people would have liked to play here but we only had 144 places", recalls Christian Barras. Harry Ellis therefore managed a less selective round than when he is in a European Tour version. He will be able to take the measure of the difference in September 2021 as he has obtained his entry ticket for the next Omega European Masters.

René Rey

sports

CONFECTION
CHAUSSURES
SKI
LOCATION
GOLF



RUE CENTRALE 48
3963 CRANS-MONTANA
TÉL. 027 481 25 44

www.renerey-sports.ch
rey-m@bluewin.ch

SKI-SERVICE

au départ
de la télécabine
Crans Cry-d'Er

TÉL. 027 481 46 02



Construire en expert – habiter en connaisseur

Gétaz-Miauton SA
Rue de la Dixence 33, 1950 Sion
Tél. 027 345 36 90, sion@bmsuisse.ch

www.getaz-miauton.ch

 **GETAZ**  **MIAUTON**

www.getaz-miauton.ch

CASINO

CRANS + MONTANA



VOTRE PARTENAIRE DIVERTISSEMENT !



MACHINES À SOUS
MISE DE 0.01 À 25.- CHF



TABLES DE BLACK-JACK
MISE MINIMUM 5.- CHF



ROULETTES ANGLAISES
MISE MINIMUM 2,50 CHF



GRAND ESPACE
DE JEUX FUMEUR



ULTIMATE TEXAS
HOLD'EM POKER
MISE MINIMUM 5.- CHF



PARKING COUVERT GRATUIT
À DISPOSITION DES CLIENTS
2 BORNES TESLA

TOUS LES JOURS DE 10H À 4H
VENDREDI & SAMEDI JUSQU'À 5H

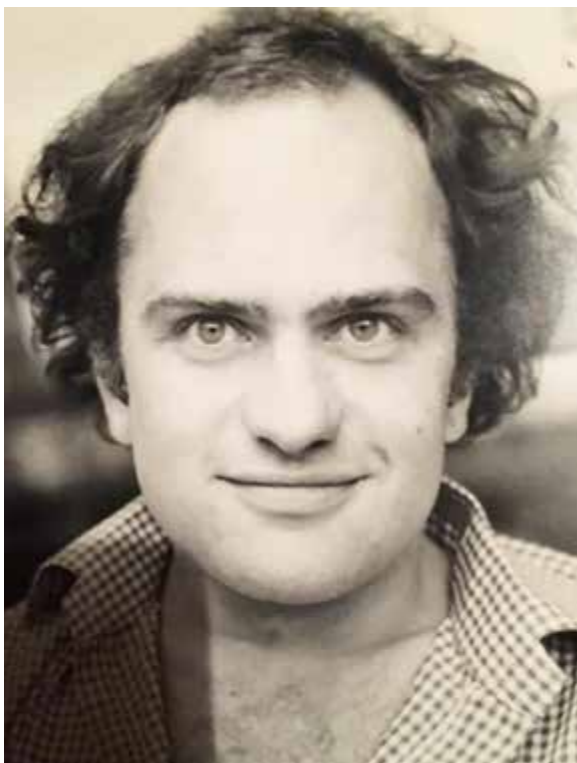
 **PARTOUCHE**
#JouezleJeu

CASINO - RESTAURANT - ÉVÈNEMENTS



www.casinocransmontana.com

Casino de Crans-Montana SA - Allée Katherine Mansfield 1 - 3963 Crans-Montana



1977. Teco Celio vient d'être admis à la fameuse école de théâtre Lecoq à Paris - ©DR

/ Bertrand Monnard

L'acteur tessinois, fils de Nello Celio, l'ex-conseiller fédéral, a joué avec les plus grands. Mais, entre deux tournages, il n'a qu'une envie, retrouver son chalet de Crans Montana.

Son nom peut-être ne vous dit rien mais vous avez sûrement déjà vu son visage carré, patibulaire, un peu voyou. L'acteur tessinois Teco Celio (68 ans) a joué, en quelque 40 ans de carrière, dans plus de 200 films et séries. Il a tourné avec les plus grands réalisateurs comme Krzysztof Kieslowski ou Nanni Moretti, côtoyé des légendes du cinéma, Roberto Benigni, Michel Piccoli, entre autres.

Son physique si particulier l'a conduit à incarner des méchants, des personnages au destin cabossé. Ce qui l'amuse. *«Tous les nouveaux Alain Delon ont disparu des écrans après avoir perdu trois cheveux. Moi, je suis vilain, petit, chauve, ventripotent, mais, 40 ans après mes débuts, je suis toujours là avec ma sale tronche»*, nous raconte-t-il dans son superbe chalet des hauts de Crans Montana, où il vit depuis de nombreuses années. La station valaisanne, il en parle avec un amour non feint. *«Paris, Rome, je déteste de plus en plus le stress des grandes villes. Si je finis un tournage un mardi soir, je suis déjà de retour ici le*

Teco Celio, 40 ans de cinéma

/ «Moi, je suis vilain,
petit, chauve,
ventripotent,
mais, 40 ans après
mes débuts,
je suis toujours là
avec ma sale tronche.»

The Ticino actor, the son of Nello Celio, a former federal councillor, has acted with the greatest. However, between the shooting of two films, he has just one wish, to return to his chalet in Crans-Montana.

Perhaps his name does not mean much to you but you have probably already come across his sinister, somewhat loutish square face. The actor from Ticino, Teco Celio (68 years old), has acted, in his career of about 40 years, in more than 200 films and series. He has worked with the greatest film directors such as Krzysztof Kieslowski and Nanni Moretti and brushed shoulders with the cinema legends, Roberto Benigni, Michel Piccoli, amongst others.

His particular looks have led him to play the bad guys, those with a battered destiny. What amuses him? *"All the new Alain Delons have disappeared from the screens once they have lost a hair or two. As for me, I'm ugly, small, bald and pot-bellied, but I'm still around with my ugly mug 40 years after I started out"*, he tells me in his superb chalet on the heights of Crans-Montana, where he has lived for many years. He speaks of the Valais resort with unfeigned love. *"Paris, Rome, I'm getting to detest the stress of the great cities more and more. If I finish shooting on a Tuesday evening, I'll already have returned here by Wednesday morning; I love the air that you breathe here. People show respect. Here, I'm everyone's friend."*

mercredi matin. J'aime l'air qu'on y respire. Les gens sont respectueux. Ici, je suis l'ami de tout le monde.»

Tapis rouge à Cannes

À son agenda figuraient quatre ou cinq films et une série à tourner à Rome, mais covid oblige, tout est à l'arrêt. *Pinocchio* de Matteo Garrone, son dernier film, sorti l'an dernier, a aussi été son plus grand succès populaire. Il y jouait aux côtés de celui qu'il considère comme l'un des meilleurs acteurs du monde, Roberto Benigni. *«J'étais ému et fier de jouer avec lui.»* En 2011, dans *Habemus Papam* de Moretti, il avait côtoyé une autre légende, un certain Michel Piccoli. *«Comme il ne pipait pas un mot d'italien et que sa traductrice lui cassait les couilles il me sollicitait tout le temps sur le tournage en me disant: "Viens ici Teco"».*

En 1997, autre grand moment de sa carrière, il foulait le tapis rouge du Festival de Cannes pour son rôle dans *«La Trêve»* de Francesco Rosi. Cannes, la gloire aussi belle qu'éphémère. *«Le mardi soir sur le tapis rouge, t'es une star mondiale mais le mercredi matin, t'es plus rien, c'est à peine si on te reconnaît, ironise Teco. Cela, en tous cas, t'apprend à ne jamais te monter la tronche».*

The red carpet in Cannes

In his diary there are four or five films and a series to be shot, but thanks to Covid, everything is at a standstill. *Pinocchio* with Matteo Garrone, his last film, which came out last year, was also his biggest popular success. He played with the person he considers to be one of the best actors in the world, Roberto Benigni. *"I was proud and moved to work with him."* In 2011, in Moretti's *Habemus Papam*, he found himself with another legend, a certain Michel Piccoli. *"As he couldn't speak a word of Italian and his interpreter was driving him up the wall, he kept asking me to help out during shooting by saying: "Come over here Teco."*

In 1997, another great moment in his career, he trod the red carpet at the Cannes Festival for his role in "The Truce" by Francesco Rosi. Cannes, glory that is just as beautiful as it is ephemeral. *"On the Tuesday evening on the red carpet, you're a world star, but on Wednesday morning, you're next to nothing, you're hardly recognized, says Teco sarcastically. Anyway, that teaches you never to get big headed"*.

A star in Italy

At the beginning of the years 2000, his role as Paulo, an alcoholic cop, in *"La Crim"*, a 60 episode



Photo prise pendant le tournage de *Pinocchio* en avril 2019 en Toscane et dans les Pouilles. Réalisateur: Matteo Garrone. Film sorti au cinéma en Italie à partir du 19 décembre 2019 - ©DR

Star en Italie

Au début des années 2000, son rôle de Paulo, un flic alcoolique, dans «*La Crim*», une série de 60 épisodes suivie par quelque huit millions de téléspectateurs en France chaque vendredi soir lui avait valu une belle notoriété. «*Partout, à Paris, dans le métro, à la gare de Lyon, les gens me reconnaissent en s'exclamant: "Mais c'est lui!"*» Idem en Italie où, grâce aux séries qu'il a tournées, notamment «*Manu pulite*», il jouit d'une belle popularité. «*Je suis aussi connu qu'un footballeur*» persifle-t-il.

Originaire de la Léventine, la vallée située à la sortie du Gothard, Teco Celio n'est autre que le fils de Nello Celio, qui fut conseiller fédéral de 1967 à 1974. La politique ne l'a pourtant jamais intéressé. «*Il y a tellement de faux-culs. Je sentais que si les gens étaient si gentils avec moi c'était parce que j'étais le fils du conseiller fédéral*». Devenir acteur, en revanche, il en a rêvé depuis tout petit. «*À l'âge de 5 ans, j'avais été scotché par un film de Laurel et Hardy où ils devaient déménager un piano*». Pourtant, comme son père voulait qu'il apprenne un «vrai» métier, Teco, incorrigible cancre, a fini par obtenir une licence de sociologue à l'Uni de Fribourg, travaillé ensuite trois ans comme journaliste avant, à 23 ans, de s'inscrire dans une école de théâtre à Paris. Depuis, il n'a plus quitté la scène.

Fan d'Ambri

Comme tout citoyen de la Léventine qui se respecte, Teco Celio est un supporter inconditionnel d'Ambri Piotta, le club de hockey de sa vallée qui tient la dragée haute aux équipes des grands villes comme Berne ou Zürich. «*Sur les 9000 habitants que compte la Léventine, il y en a 6000 de moyenne à la patinoire.*

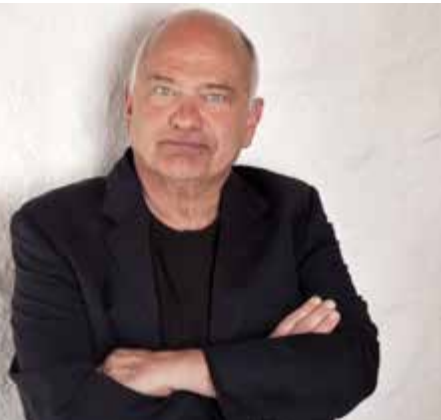
Où que je sois dans le monde, quand je sais qu'il y a eu un match, je réveille des amis en pleine nuit pour savoir ce qui s'est passé.
Epicurien, bon vivant, Teco Celio n'a qu'une seule peur, vieillir, «*surtout que je me sens toujours jeune*».

series that was followed by some eight million television viewers in France each Friday evening, brought him great renown. "Everywhere, in Paris, in the Métro, at the Gare de Lyon, people recognised me and shouted: "Hey, it's him!" Ditto in Italy where, thanks to a series he shot, in particular "Manu Pulite", he enjoyed huge popularity. "I'm as well known as a football player", he mocks.

A native of Léventine, the valley situated at the exit of the Gothard, Teco Celio is no other than the son of Nello Celio, who was a federal councillor from 1967 to 1974. However, politics has never been of interest to him. "There are so many phoneyes. I felt that if people were so nice to me it was just because I was the son of a federal councillor". But, on the other hand, he had dreamed of becoming an actor since he was quite small. "When I was 5 years-old, I was blown away by a Laurel and Hardy film where they had to move a piano." But, as his father wanted him to learn a "real" profession, Teco, an incorrigible duffer, ended up getting a sociology degree at Fribourg University and worked as a journalist for three years before enrolling in a theatre school in Paris at the age of 23. Since then, he has never left the stage.

Ambri fan

Just like any other self-respecting Léventine citizen, Teco Celio is an unconditional supporter of Ambri Piotta, the hockey club of his valley that can hold its own against teams from the big cities such as Bern and Zurich. "Out of the 9000 Léventine inhabitants, there's an average of 6000 at the skating rink. No matter where I find myself in the world, when I know that there's been a match, I wake my friends up in the middle of the night to find out what's happened". An epicurean, who enjoys the good things in life, Teco Celio is only afraid of one thing, getting old, "Especially as I still feel young".



Teco Celio à Crans-Montana en 2015 - ©leilaaloui



Rénovation des façades du bâtiment Victoria à Crans-Montana

Implenia conçoit et construit pour la vie. Avec plaisir.

www.implenia.com

ambiances d'émotions

L'ART D'AUTREFOIS PAR LES ARTISANS DE DEMAIN



**CLAUDE
BONVIN
& FILS**

MAITRISES FEDERALES

www.bonvin-sa.ch

Show-Room
Route du Sergnou 59
1978 Lens

Contact
027 483 14 10 / 079 606 44 81
info@bonvin-sa.ch

Nous vous offrons de nouvelles prestations pour encore plus de bien-être dans votre habitat :

Analyses et conseils en Feng Shui traditionnel, géobiologie et Architecture d'intérieur



Plâtrerie / Staff Peinture intérieure et extérieure Peinture décorative Rénovation Isolation thermique et phonique

My Pleasure!

Les musées remercient les généreux donateurs

/Isabelle Evéquoz

Comment les musées constituent-ils leurs fonds d'œuvres à exposer? Si dons, donations, dépôts et acquisitions sont à l'origine des collections publiques, les institutions font le tri pour accepter ou au contraire refuser l'un ou l'autre de ces legs. L'exposition *My pleasure!* est l'accrochage personnalisé d'une centaine d'œuvres sélectionnées parmi les acquisitions entrées au Musée d'art du Valais entre 2000 et 2020. Une façon pour l'institution de dire: «*Thank you very much à nos généreux donateurs*».

Raphy Dallèves

Si le Musée d'art du Valais a pu ouvrir ses portes en 1947, c'est grâce au don de plus de 200 œuvres que l'artiste Raphy Dallèves (1878 – 1940) légua à l'Etat du Valais et à la Ville de Sion. Il souhaite qu'un musée soit créé à son nom. Ce dernier ne voit finalement pas le jour, mais la donation d'une grande partie de son atelier est à l'origine de l'actuel Musée d'art.

Aujourd'hui, le Musée d'art désire exprimer sa gratitude envers les nombreux donateurs qui ont succédé à Raphy Dallèves, et en particulier ceux de ces 20 dernières années. Depuis l'an 2000, le Musée a accepté la donation et le dépôt de plusieurs centaines d'œuvres parvenant de différents fonds comme le Fonds cantonal d'art contemporain du Valais (FCAC), différentes donations comme celle de Jean-Philippe et Line Racine et de différentes fondations comme la Fondation Albert Chavaz, la Fondation Leo Andenmatten ou encore celle du résident du plateau, feu Michel Lehner, grand collectionneur d'art valaisan

autour de l'Ecole de Savièse et qui, après un dépôt de plus de dix ans, a légué les 130 œuvres au Musée. Œuvres à découvrir dans leur ensemble jusqu'au 26 septembre 2021.



Ernest Biéler (1863-1948), *Le Grammont, s.d. (vers 1918)*, pastel sur papier japonais, 51.4 x 66.2 cm, don de la Fondation Michel Lehner au Musée d'art du Valais en 2000.

©Musées cantonaux du Valais Sion - ©Michel Martinez



Michel Lehner - ©Musées cantonaux du Valais, Sion
©Photo Jean-Yves Glassey

How do museums establish their stock of works to be exhibited? Although gifts, donations and acquisitions are the source of public collections, the institutions sort them in order to accept or on the contrary to refuse one or another of these legacies. The *My Pleasure!* exhibition is the personalised hanging of about a hundred works selected among the acquisitions that came to the Musée d'Art du Valais between 2000 and 2020. Just one way for the institution to say "Thank you very much to our generous donors".

Raphy Dallèves

If the Musée Art du Valais was able to open its doors in 1947, it was thanks to the donation of more than 200 works of art that the artist Raphy Dallèves (1878 – 1940) left to the Valais State and to the Ville de Sion. He wished for a museum to be created in his name. This, however, never came to light, but the donation of a great portion of his studio is at the origins of the present Musée d'Art. Today, the Musée d'Art wishes to express its gratitude to the numerous donors who followed Raphy Dallèves, and in particular to those of the past twenty years. Since 2000, the Museum has accepted the donation or the deposit of several hundred works of art coming from various funds such as the Fonds Cantonal d'Art Contemporain du Valais (FCAC), various donations such as those of Jean-Philippe and Line Racine and from other foundations such as the Fondation Albert Chavaz, the Fondation Leo Andenmatten and that of the plateau resident, the late Michel Lehner, a great Valais art collector as far as the Ecole de Savièse is concerned and who, after a deposit of more than ten years, bequeathed the 130 works of art to the Museum. Works that can be discovered together up until 26th September 2021.

shopping

c r a n s - m o n t a n a

Vos rendez-vous incontournables

*Don't miss an unforgettable
appointment*

GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers

LE SAVIEZ-VOUS?

HANRO BY LA FRILEUSE

Une Nouvelle boutique de lingerie dédiée à la gent féminine et masculine, a ouvert ses portes début juin, au numéro 10 de la rue Grand-Place à Crans-Montana.

Un projet mené, avec enthousiasme, par Marielle Clivaz, propriétaire de la boutique La Frileuse.

Ce nouveau commerce est essentiellement composé d'articles de la célèbre marque suisse Hanro, qui est spécialisée dans le sous-vêtement et le loungewear de luxe élégant.

En outre, le site vitrine lafrileuse.ch a fait peau neuve et devient un site marchand. Ce site a été pensé pour ses clients et vous pourrez y trouver des informations sur le catalogue des produits, avec la possibilité de commander en ligne.

CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux ET atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, délai très court.

Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale 13

SALON KRAEMER PARIS

Le salon Kraemer Paris a succédé à Dessange Paris. Révélateur de beauté et créateur de mode, le groupe Kraemer développe dans ses salons un concept coiffure totalement innovant. En invitant chaque coiffeur à garder son identité propre, Kraemer s'affranchit des stéréotypes de franchise et amène les professionnels de son réseau à s'exprimer librement à travers deux collections annuelles.



CRISPY NEWS

HANRO BY LA FRILEUSE

A new lingerie boutique dedicated to women and men's wear, opened its doors in early June on La Rue de la Grand-Place 10 in Crans-Montana.

This is a project led with enthusiasm by Marielle Clivaz, owner of the boutique La Frileuse.

The new shop is essentially composed of articles made by the well-known Swiss brand Hanro, who specializes in elegant luxury underwear and loungewear.

In addition, the showcase site lafrileuse.ch has had a makeover and is becoming an online shop. This site has been conceived especially for its clients and one can find product information on its catalogue, with the possibility of ordering directly.



CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows... Gift shop AND engraving workshop. Come and personalize your item so that it becomes unique, short delivery time. We also undertake textile embroidery, company gifts.

Rue Centrale, 13

SALON KRAEMER PARIS

The Salon Kraemer Paris has taken over from Dessange Paris. An enhancer of beauty and a creator of fashion, the Kraemer Group develops utterly ground-breaking hairstyling in its salons. Inviting each of its stylists to retain their own identity, Kraemer breaks away from franchise stereotypes and welcomes the professionals in its network to give free rein to their gift for expression through two annual collections.



LA MODE DANS TOUS SES ETATS

Crans-Montana rime avec «shopping». Plus de 300 boutiques se côtoient et présentent les collections des plus grands créateurs de mode:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La boutique Mabillard ouverte à l'année vous propose ses articles de marque tels que Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, la Fée Maraboutée, ainsi que les luxueuses écharpes Mala Alisha, les pulls et vestes Oléana de Norvège.

MAXIM

Maxim habille la famille. Articles pour bébés et juniors. Chemises, polos pour homme, robes, blouses, t-shirts pour femme, jogging pour tous, etc. Vous trouverez également les célèbres t-shirts Crans-Montana.

BOUTIQUE GINGER

Toute nouvelle sur la place des Charmettes, avec sa marque suisse NILE !
Chaussures et accessoires l'accompagnent !
Laissez-vous aller à la découverte !

Les enfants ne sont pas en reste, avec une mode toujours plus créative:

REBEL BOUTIQUE

reste une référence depuis 1952. Elle habille vos bébés, enfants et teenagers avec les meilleures marques exclusives suisses, françaises et italiennes: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo, Monnalisa.

Vous trouverez aussi un grand choix d'habits de ski: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder et bien d'autres encore. Poussettes, lits pliables et chaises de table en location.

MONCLER

SPYDER

POIVRE BLANC

REBEL boutique

La mode pour les 0-16 ans

www.rebel-boutique.ch

ZADIG & VOLTAIRE

RALPH LAUREN

KARL LAGERFELD

ARMANI

Tartine et Chocolat

Danielle Emery & Clio Karlen
Rue du Prado 3
3963 Crans-Montana
T. +41 27 481 16 87

FASHION FROM EVERY ANGLE

Crans-Montana and «shopping» go together. There are more than 300 boutiques side by side with the collections of the greatest designers in the world on display:

LA BOUTIQUE MABILLARD

La Boutique Mabillard, open all the year round, has items of brands such as Angels jeans, Lacoste, Repeat cashmere, Fée Maraboutée, as well as luxury Mala Alisha scarves, the Oléana pullovers and jackets from Norway.

MAXIM

Maxim dresses the whole family, items for babies and juniors. Shirts, men's polo shirts, dresses, blouses, t-shirts for ladies, tracksuits for everyone, etc.

You will also find the well-known Crans-Montana T-shirts.

BOUTIQUE GINGER

Brand, new on the Place des Charmettes, with its Swiss brand NILE!

Shoes and accessories as well!

Indulge in the discovery!

Children have not been forgotten, with ever more creative fashions:

REBEL BOUTIQUE

has been a reference point since 1952. Clothing from the best exclusively Swiss, French and Italian labels for babies, children and teenagers: Armani, Ralph Lauren, Moncler, Chloé, Il Gufo and Monnalisa.

You will also find a wide range of skiwear: Kjus, Poivre Blanc, Moncler, Spyder and many more. Prams, foldable cots and high chairs for hire.



Garage Continental
Crans-Montana

Service toutes marques - Dépannages
Réparations - Achats - Ventes de voitures

Tél. 027 481 51 51
International +41 27 481 51 51

Fax 027 481 93 93

LOCATION DE VOITURES RENT A CAR

Europcar

Francis D. BONVIN
CP 48 - CH-3963 Crans-Montana 2
E-mail: conti.bonvin@bluewin.ch

Voyage Suisse et étranger - Transferts
Cérémonies - Rapatriement de voitures
Excursions touristiques

TAXIS FRANCIS

limousine service
5/8 personnes

Tél. +41 (0)27 481 51 51
Fax +41 (0)27 481 93 93

Francis D. Bonvin - 3963 Crans-Montana 2
conti.bonvin@bluewin.ch

MAXIM

Maxim Montana SA 

Place Victoria
3963 Crans-Montana

T. +41 27/481 81 08
F. +41 27/481 81 02
info@mabillard.com
www.mabillard.com

Les magasins de sports offrent les produits les plus prestigieux de l'équipement sportif et du prêt-à-porter international:

TERRASSEMENTS

J BARRAS-SA.
CRANS MONTANA


GENIE-CIVIL & ROUTES

Tél. 027 483 42 32 - Fax 027 483 42 33



Garage & Carrosserie La Dellège

Vente et réparation toutes marques

 Brevet Fédéral

Route de la Délége 2
CH-3963 Crans-Montana
Téléphone 027 483 27 37
Mobile 076 588 21 02
dellege@quick-soft.ch
www.dellege.stopgo.ch

ALEX SPORTS

La station abrite les boutiques Alex Sports depuis plus de 80 ans. Profitez du plus grand choix d'équipements pour le golf, le ski, le snowboard et la randonnée (vente et location). Ses ateliers de montage et réparations sont dotés des machines les plus modernes et d'un personnel hautement qualifié. Dans ce haut lieu de la tradition et du style, vous trouvez de nombreuses marques en exclusivité: Callaway, Dismero, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Caprane, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... Et dans son Scotch-House, vous trouvez un choix complet dans différentes qualités de laines et cachemires. VTT, Monster et trottinettes peuvent être, quant à eux, loués uniquement dans son magasin situé au départ de la télécabine Crans-Cry d'Er. Location et vente de vélos électriques. Membre Intersport.

Un e-bike center au magasin principal.

RENÉ REY SPORTS

Installé depuis plus de 60 ans et membre Intersport, René Rey Sports est le magasin de sport le plus proche des remontées mécaniques de Crans. Vente et location de skis et de chaussures de VTT. Réparation de skis à la minute. Vente accessoires, golf pro-shop, confections dames et hommes, vêtements de ski, leçons de ski et de golf avec un professeur diplômé. Ski-service au départ de la télécabine de Crans-Cry d'Er en hiver.

BOUTIQUE L'HOMME

Au centre de Montana, sur la place Victoria, la boutique habille les Hommes casual chic.

Sur place, venez découvrir un Corner Paul & Shark, Gimo's Italie, Schneider's Autriche, Stetson USA.

Nous proposons aussi de nombreux accessoires et vous accueillons toute l'année sauf le dimanche en basse saison.

SPORT BOUTIQUE - CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

Immédiatement visible à l'entrée du prestigieux hôtel, cet espace, vous accueille. Sa mission? Vous faciliter la vie. En hiver, vos skis sont pris en charge, vos chaussures aussi. On vous conseille le meilleur matériel de location et on vous habille de pied en cap. Et tout cela, pour vous permettre d'accéder, skis aux pieds, au départ des télécabines Montana - Cry d'Er en un temps record. Unique.

Sports shops here offer the most prestigious international sporting equipment products and ready-to-wear:

ALEX SPORTS

Alex Sports boutiques have been in the resort, which has housed various boutiques for more than 80 years. Take advantage of the vast range of golf, hiking, skiing and snowboarding equipment (for sale and for hire). Its fitting and repair workshops are equipped with the most modern machines and have highly qualified staff. In this Mecca of tradition and style, you will find exclusively numerous trade marks: Callaway, Dismoro, Bogner, Tommy Hilfiger, Geox, Foot Joy, Hawick, Titleist, Poivre Blanc, Princesse goes Hollywood, UGG, Frankenschuhe, Kjus, Capraneia, Panama Jack, Woolrich, AK et XO... And in the Scotch House, you will find a complete range of various qualities of woollens and cashmeres. As for VTT, Monster and scooters, they can be hired exclusively in our shop at the foot of the Crans Cry d'Er cable car. Electric bike sales and rental. Intersport member. An e-bike centre at the main shop.

RENÉ REY SPORTS

René Rey Sports which has been here for over 60 years and is a member of Intersport, is the closest sports shop to the Crans ski lifts. Skis and mountain-bike shoes for sale or for hire. Ski repairs on the spot. Accessories, golf pro-shop, ladies' and men's wear, ski wear, skiing and golf lessons with a qualified instructor. In the winter, ski service at the Crans-Cry d'Er cable car departure point.

BOUTIQUE L'HOMME

In the centre of Montana, in Place Victoria, the shop has casual chic clothing for men. On the spot, come and discover the Paul & Shark corner, Gimo's Italy, Schneiders Austria, Stetson USA. Numerous accessories are also available and we are there to welcome you throughout the year except on Sundays during the low season.

SPORT BOUTIQUE-CRANS AMBASSADOR BY ALEX SPORTS

We have named our store in the Crans Ambassador, Sport Boutique. Immediately visible at the entrance of the prestigious hotel, this store, welcomes you. Its mission? To make your life easier. In the winter, your skis will be taken care of, as well as your boots. We will give you advice on the best hire equipment and dress you from head to foot. All this is to enable you to reach the Montana-Cry d'Er cable car departure points, with your skis on your feet, in record time. Unique.

L'HOMME
BOUTIQUE

www.boutique-l-homme.ch

FRANCO RONCHI
RUE LOUIS-ANTILLE 14
CH-3963 CRANS-MONTANA
TEL. 027 481 88 28
info@boutique-l-homme.ch

Boutique
Ginger
NILE

*Rue Centrale 21
3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 25 30
marianne.bonvin@bluewin.ch*

OBJETS DU DESIR & ART DE VIVRE

Qualité, précision et innovation font la réputation des plus grandes marques horlogères suisses.

Les bijoutiers-horlogers du Haut-Plateau vous invitent à découvrir les splendides créations qui font leur renommée:

LA JOAILLERIE DE CRANS

En tant qu'adepte des prestigieuses marques Chopard, Tissot et Baume & Mercier, faites une halte dans cette joaillerie (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G. (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique vous prodigue ses conseils pour illuminer votre visage et résoudre vos problèmes de vue.

INSIGHT

Au coeur de Montana, laissez-vous guider dans l'univers d'InSight dédié à vos yeux.

Des lunettes optiques, solaires, ou accessoires, venez découvrir nos collections accessibles à tous.

30
A N S

Bagnoud
Optique



FICHET



coffres-forts



portes blindées homologuées EI-30

p.a. zanoni

constructions métalliques

tél. 027 481 27 37

rte de la moubra 3

ch-3963 crans-montana

pa-z@bluewin.ch

DESIRABLE OBJECTS & THE ART OF LIVING

The reputation of the greatest names in Swiss clock and watch making comes from their quality, precision and innovation. The jewelers-watchmakers of the Haut Plateau invite you to discover the splendid creations for which they are renowned:

LA JOAILLERIE DE CRANS

As an enthusiast of such prestigious names as Chopard, Tissot and Baume & Mercier, stop off at La Joaillerie de Crans (027 481 11 69).

SWATCH (027 480 35 95).

GEORGES G (027 480 43 84).

OMEGA (027 480 47 74).

BAGNOUD OPTIQUE

Bagnoud Optique will be generous with its advice in order to light up your sight issues.

INSIGHT

In the heart of Montana, allow yourself to be guided in the In Sight universe dedicated to your eyes.

Optical glasses, sunglasses and accessories: come and discover our collections, accessible to all.



ARENAS RESORT VALAISIA
T +41 27 481 26 12
F +41 27 481 26 60
crans-montana@arenasresorts.com
www.arenasresorts.com/crans-montana



Place Victoria - Rue Louis Antille 14
CH-3963 CRANS-MONTANA

Tél. +41 27 565 46 61
contact@in.sight.ch

www.in-sight.ch

Après les créations des grands couturiers et les bijoux étincelants, place aux autres plaisirs du shopping:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Spécialisé dans l'audiovisuel et la photographie, que ce soit pour le développement ou l'achat de matériel.

AUX ARTS MÉNAGERS

La maison Mabillard S.A. répond à vos attentes depuis 1925.

«Aux Arts Ménagers» vous trouverez les marques Alessi, les porcelaines Villeroy & Boch, la fonte Le Creuset ainsi que les fameux couteaux suisses Victorinox, Kyocera et Claude Dozorme maître coutelier. Nouveau : les montres Wenger.

La gamme de casseroles Cristel complète le choix d'articles pour la cuisine.

«La Quincaillerie» est le paradis du professionnel et de l'artisan. Nos services clé à la minute et gravure sont très appréciés.

LA LIBRAIRIE-PATERERIE DU HAUT-PLATEAU

Depuis le 1^{er} octobre 2014, la Librairie-Papeterie du Haut-Plateau à Montana a été reprise par Madame Paola Geisseler.



Tout ou presque tout
chez

Mabillard S.A.

"LA BOUTIQUE"

"AUX ARTS MÉNAGERS"

"LA QUINCAILLERIE"

CH-3963 Crans-Montana 1
Tél. 027 481 81 01
Fax 027 481 81 02
www.mabillard.com
mabillardshop@swissonline.ch

After the creations of the great couturiers and sparkling jewellery, make way for other shopping pleasures:

DEPREZ PHOTO-VIDÉO

Specialized in audio-visual and photography, whether it is for developing or for the purchase of equipment.

AUX ARTS MÉNAGERS

Mabillard S.A. has had the answer to all your requirements since 1925.

Aux Arts Ménagers you will find the following brands: Alessi, Villeroy & Boch porcelain, Le Creuset cast iron as well as the famous Victorinox Swiss knives, Kyocera and Claude Dozorme master cutlery manufacturer. New: Wenger watches.

The Cristel range of saucepans completes the range of articles for the kitchen.

La Quincaillerie is a paradise for professionals and craftspeople. The one-minute key cutting and engraving services are greatly appreciated.

LIBRAIRIE-PAPETERIE DU HAUT-PLATEAU

Since 1st October 2014, the Librairie-Papeterie du Haut Plateau in Montana has been run by Mrs Paola Geisseler.



Librairie et Papeterie du Haut-Plateau

Nouveau: votre boutique ebook en partenariat avec notre librairie: www.e-readers.ch

Lire léger, lire partout- Un catalogue multilingue de plus de 180'000 eBooks - Téléchargez vos eBooks sur tous les supports...

La boutique eBook Librairie du Haut-Plateau

Paola Geisseler

Imm. Miremont - Rte du Rawyl - 3963 Crans-Montana
Tél. +41 27 481 79 34 - Fax +41 27 481 30 17
lhpcransmontana.duhautplateau@gmail.com
www.papeteriehautplateau.ch

Jean-Paul Barras S.A
ELECTRICITE
«MATRISE FEDERALE»

CONCESSION DE SIERRE ENERGIE
ENERGIE DE SION REGION
SWISSCOM

Tél. 027 481 39 55 – Fax 027 481 96 55

ELECTRICITE  **TELEPHONE**
APPAREILS ELECTRO-MENAGERS
OUTILLAGE

Shop in Crans

Arts Ménagers - Quincaillerie
Grand-Place – 3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 39 56 – Fax 027 481 96 15
www.shop-in-crans.ch
shop-in-crans@bluewin.ch

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTÉ

Marchand d'odeurs et spécialiste des fleurs séchées, la boutique Grain de Beauté vous convie au voyage à travers ses senteurs d'ici et d'ailleurs déclinées sous forme de bougies, d'arrangements parfumés ou de fragrances à diffuser. Exclusivité Patricia de Nicolai.

En informatique, électroménager et luminaires, trois adresses à ne pas manquer:

BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ SA

Toutes installations électriques et téléphonie.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

La société Jean-Paul Barras Électricité SA exploite le commerce « Shop In Crans », qui offre un large choix pour aménager votre intérieur. Vous trouverez auprès de notre magasin tout le matériel nécessaire pour vos travaux avec des marques telles que Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber, Philips, Braun. Vous y trouverez également différents produits d'entretien. Nous avons également un service pour le changement de vos appareils électroménagers.

CREATIVLASER, UN NOUVEAU CONCEPT

Ici, nous gravons tout... même les vaches... Magasin de cadeaux et atelier de gravure. Venez personnaliser votre objet, pour qu'il devienne unique, dans un délai très court. Nous faisons aussi des textiles brodés, des cadeaux d'entreprise. Rue Centrale, 13.

CREATIV LASER

Cadeau Personnalisé *Atelier de Gravure*

RUE CENTRALE 11 CREATIVLASER.CH
3963 CRANS-MONTANA +41 27 480 27 27
info@creativlaser.ch

à la pièce **par quantité**

découpe LASER
sur papier : faire part
invitation - carte de vœux
SIGNALÉTIQUE
plaque de boîte aux lettres
BADGE TROPHÉE

GRAVURE
VERRE CUIR
BOIS CIGARE
plastique
ARDOISE

OBJETS PUBLICITAIRES **SUR MESURE**
textiles brodés impression digitale

 **VOTRE MEILLEUR
CHOIX EN CHAUFFAGE**

berclaz + romailleur SA
+maîtrise fédérale + - brevet fédéral brûleur

**chauffages centraux
brûleur - pompe à chaleur
service entretien
installations sanitaires**



fax 027 481 47 59 - tél. 027 481 22 59
berclaz-romailleur@netplus.ch
3974 Mollens
3971 Chermignon

HOME SWEET HOME

GRAIN DE BEAUTÉ

Retailers of perfumes and dried flower specialists, Grain de Beauté invites you on a journey through fragrances from this area and elsewhere. Candles, perfumed arrangements and rooms scenters. Patricia de Nicolai found here exclusively.

For household electrical appliances and lighting, three addresses that should not be missed:

BARRAS ANTOINE ET FILS ÉLECTRICITÉ SA

All electrical and telephone installations.

SHOP IN CRANS/JEAN-PAUL BARRAS ÉLECTRICITÉ S.A.

The Jean-Paul Barras Électricité SA firm runs the Shop in Crans, where there is a wide choice of articles for fitting out your interior. In our shop you will find everything you require for your tasks with brands such as Dyson, Electrolux, Makita, Bosch, Miele, Weber and Philips, Braun. Various maintenance products are also available. We also have a service that undertakes the changing of your electrical appliances.

CREATIVLASER, A NEW CONCEPT

Here, we engrave everything... even the cows... Gift shop and engraving workshop. Come and have your item personalised, make it unique, rapid service.

We also undertake textile embroidery, business gifts. Rue Centrale,13.



EASYDATA
INFORMATIQUE
Thierry Simon
027 480 10 12
079 310 18 34
www.easydata.ch
info@easydata.ch

- ✓ Dépannage informatique
- ✓ Installation réseaux
- ✓ Caméras de surveillance
- ✓ Wifi pour collectivités

Les décorateurs d'intérieurs sont là pour répondre à vos exigences les plus pointues.

CREATIONS STYLART

Dans ce magasin situé à 100 mètres du Centre de Congrès, vous trouverez un grand choix de tissus (plus d'une centaine de rideaux sont exposés), étoffes pour tentures, sièges, tapis, moquette, parquet et ameublement. En plus de la confection artisanale de rideaux, placets, etc., nous fabriquons, en exclusivité, embrasses, galons, bordures pour rideaux ainsi que des tapis personnalisés.
www.creationsstylart.ch

LES PLAISIRS DU PALAIS

Flâner de boutique en boutique est un pur régal, et les plaisirs du palais s'y joignent naturellement.

Boulangers et confiseurs vous ouvrent les portes de la gourmandise.

TAILLENS

Fondée en 1943 par Oscar et Berthe Taillens, la Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Taillens n'a cessé de se développer tout en conservant immuablement ses principes: entreprise familiale, service, qualité et travail bien fait. Elle vous propose un éventail très large de spécialités, des traditionnelles aux plus audacieuses. Il suffit de se laisser tenter !



**CREATIONS
STYLART**
DÉCORATION D'INTÉRIEUR

Jean-Claude REY
Route des Mélézes 22
(à 100 m du Centre de Congrès)
3963 CRANS-MONTANA
Tél. 027 481 25 84 – Fax 027 481 25 86
Natel 079 445 98 57
stylartcreation@bluewin.ch
www.creationsstylart.ch



Taillens
L'ARTISANAT ET LA PASSION DU GOÛT
DEPUIS 1943

+41 (0)27 485 40 80
info@boulangerietaillens.ch
www.boulangerietaillens.ch

Interior decorators are there to answer to all your most demanding requirements.

CREATIONS STYLART

In the Créations Stylart shop, situated 100 metres from the Congress Centre, you will find a wide range of materials (more than one hundred curtains on display), fabrics for draperies, chairs, carpets, fitted carpets, and also parquets and furniture. As well as handcrafted curtains, seat upholstery, we also exclusively make tiebacks, braids, curtain borders and personalised carpets.

www.creationsstylart.ch

PLEASURES OF THE PALATE

Strolling from one shop to another is a real treat, and the pleasures of the palate are part of it, of course.

Bakers and confectioners open the door to you with their delicacies.

TAILLENS

Founded in 1943 by Oscar and Berthe Tailens, the Boulangerie-Pâtisserie-Confiserie Tailens has never stopped developing but has constantly followed its principles: a family enterprise, good service and work well-done. A wide selection of specialities on offer, from the most traditional to the most audacious. Why not give in to temptation?



ALAIN GENOUD
STORES Sàrl

Stores Parasols

Tentes solaires

**Toutes
protections solaires**

3973 Venthône
079 658 26 39

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

David Pasquiet, propriétaire de l'établissement, et créateur chocolatier, a été désigné Chocolatier suisse de l'année 2013. Il a obtenu la 10^e place aux Mondiaux de chocolat à Paris en 2013. David, l'Instant Chocolat, un lieu entièrement dédié au fruit des dieux où vous découvrirez plus de 30 variétés de cacao issues des plus nobles terres de notre planète. L'amour, l'imagination et l'audace sont les maîtres mots de nos créations chocolatées. Lors de votre visite nous vous ferons découvrir notre passion du grand chocolat.

La restauration tient une place de choix à Crans-Montana. Flatter vos papilles avec une gastronomie raffinée ou se contenter d'un repas sur le pouce, les plus de 80 restaurants vous donnent le choix. Voici quelques adresses qui, par leur qualité, leur accueil et leur charme, vous promettent de grands moments de plaisir.

LES CLASSIQUES

L'influence française y domine, et ils fondent leur réputation sur une longue tradition. Certains de ces restaurants sont associés à des hôtels:

HÔTEL ROYAL

La cuisine française dotée d'une inspiration italo-méditerranéenne de l'hôtel Royal ne peut que plaire, même aux palais les plus exigeants. Après un délicieux repas, profitez de vous relaxer dans son espace bien-être «Royal». (027 485 95 95).



www.instant-chocolat.ch

Av. de la Gare 6	• Crans-Montana
Ecoparc de Daval C 30	• Sierre
Galerie Sédunoise	• Sion
Rue du Torrent 19	• Vevey



**William Rey
& Fille**

Plâtre et peinture Sàrl

William 079 611 48 56
Elise 079 255 46 48
info@platre-peinture.ch

DAVID L'INSTANT CHOCOLAT

Chocolate creator. David Pasquet, the owner of L'Instant Chocolat, who was designated as the Swiss chocolate maker of the year 2013 and finished in 10th place at the Paris World Chocolate Masters 2013. David, l'Instant Chocolat, a place entirely dedicated to the fruit of the gods, where you can find more than 30 varieties of cocoa from the noblest lands of our planet. Love, imagination and audacity are the operative words to describe our chocolate creations. When you visit us, we will lead you on a discovery of our passion for great chocolate.

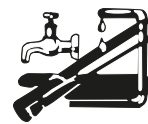
Catering holds a very special place in Crans-Montana. Delight your tastebuds with refined gastronomy or just have a quick snack. Over 80 restaurants will give you the choice. Here are a few addresses which, through their quality, their welcome and their charm, will promise really pleasurable moments.

CLASSICAL RESTAURANTS

The French influence predominates in their cuisine and their reputation is founded on a long tradition. Some of these restaurants are associated with hotels:

HÔTEL ROYAL

French cuisine endowed with Italian-Mediterranean inspiration at the Hôtel Royal, can be nothing but a pleasure, even to the most demanding palate. After a delicious meal, take the opportunity of relaxing in the "Royal" well-being area. (027 485 95 95).



bonvin
b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

**sanitaire,
chauffage,
ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité,
dépannage**
Maîtrises Fédérales ✓



**Atelier & Bureau
Crans-Montana**

Rue de l'Ehanoun 6
CH-3963 Crans-Montana
T. +41 (0)27 481 27 17
crans-montana@b-groupe.ch
www.b-groupe.ch

camping la moubra

CH-3963 Crans-Montana

Tél. +41 (0)27 481 28 51

www.campingmoubra.ch

E-mail: info@campingmoubra.ch

Hp

hôtel la prairie
crans-montana

Hôtel familial situé à proximité
du lac de la Moubra.
Idéal pour les amoureux de la nature
et les sportifs.

Restaurant «Le Chaudron»
spécialités valaisannes et à la carte

Tél. 027 485 41 41 Fax 027 485 41 42
www.prairie.ch prairie@bluewin.ch

A Plans-Mayens, le restaurant



la Dent-Blanche

avec son cadre typiquement valaisan

3963 Crans
Plans-Mayens

Famille Jo Crettaz
Tél. 027 481 11 79

CAMPING LA MOUBRA

Ouvert aussi bien l'été que l'hiver, le camping Moubra est situé à la lisière du bois au bord du lac de la Moubra. Sur place : bar, petite restauration, baby-foot, fléchettes, club d'échecs, ping-pong, pétanque, pédalos, parcours Vita, self fitness, accrobranches, etc. Un des endroits de Crans-Montana où il fait bon être au soleil couchant pour contempler et s'imprégner de la beauté du paysage. Camping idéal pour la pratique du ski de fond et du ski.

LES VALAISANS

Ils ont naturellement la cote auprès de ceux qui recherchent des mets typiques, dont la fondue et la raclette, et une ambiance locale:

LE CHAUDRON

Laissez-vous charmer par le cadre montagnard.
(027 485 41 41).

LA DENT-BLANCHE

Ce restaurant typiquement valaisan est tenu par la famille Crettaz depuis plus de 40 ans. Il est très apprécié pour son authentique raclette au feu de bois, sa fondue Barbara® et toutes ses spécialités de grillade.

LE MAYEN

Dans un décor chaleureux, Le Mayen vous propose des plats authentiques et des créations gourmandes. Avant ou après votre repas, profitez de son lounge bar.
(027 481 29 85).

CAMPING LA MOUBRA

Open both in the summer and the winter, the Moubra campsite is situated on the edge of the forest. On the spot: bar, snack bar, baby-foot, darts, chess club, table tennis, petanque, paddle-boats, Vita fitness course, fitness area, accrobranches, etc. One of the places in Crans-Montana where you can, at sunset, enjoy a moment of contemplation or just absorb the beauty of the landscape. An ideal campsite for skiing or cross-country skiing.

VALAIS RESTAURANTS

They are naturally high on the list for those seeking typical dishes such as fondue, a raclette, and local ambiance:

LE CHAUDRON

At Le Chaudron enjoy typical specialties in a charming mountain atmosphere. (027 485 41 41)

LA DENT-BLANCHE

This typical Valais restaurant has been run by the Crettaz family for more than 40 years. It is very much appreciated for its authentic wood-fire raclette, its Barbara fondue and all of its specialties on the grill.

LE MAYEN

In a cosy setting, Le Mayen has authentic dishes and creative delicacies on the menu. Either before or after your meal, enjoy the lounge-bar. (027 481 29 85).



DROGOCRANS

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE SA
J.-P. Rouvinez & D. Mommer

Crans-sur-Sierre • CP 114 • CH-3963 Crans-Montana
T. 027 481 40 87 • F 027 481 76 04
drogocrans@tvs2net.ch www.drogocrans.ch

CRANS MONTANA

Elite

HOTEL SINCE 1959

Route des Zirès 22
3963 Crans-Montana
Tél : +41 27 481 43 01
info@elite-hotel.com
www.elite-hotel.com



Le Mayen

Restaurant — Crans-Montana

+41 (0) 27 481 29 86

Rue Louis-Antille 9
3963 Crans-Montana

LES EXOTIQUES

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Situé au centre de Crans-Montana, Guarda Golf Hôtel & Résidences vous propose une expérience gastronomique unique avec le restaurant Mizuki by Kakinuma qui offre le meilleur de la cuisine japonaise. Venez y déguster un riche éventail de saveurs délicates du Pays du Soleil-Levant, et découvrez-y également le Grand Buffet du Dimanche, rendez-vous incontournable à Crans-Montana. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000)

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

L'Argentine vous attire ? Un détour s'impose à la Parrilla Argentina Chez Chico. Arômes et mets typiques de ce pays latin, dans un décor récemment revisité. La viande est de grande qualité. L'intérêt de l'équipe est de vous faire découvrir des saveurs exquises qui viennent du Sud. Téléphone pour réservation : 027 480 22 19.

LE THAÏ BAR LOUNGE

Une succulente cuisine thaïlandaise est à l'honneur. (027 481 82 82).

LES CAFÉS-BARS ET LES SNACKS

LE CRIS TEA'S

Vous avez l'estomac qui crie famine à toute heure de la journée ?

Le Cris Tea's vous propose une cuisine ouverte non stop, 7 jours sur 7.

Quand le soleil est bien visible, la terrasse de l'établissement vous offre un espace de détente pour faire le plein de vitamine D. A la carte notamment, des crêpes salées, sucrées et des galettes.

CAFÉ D'YCOOR

Situé au centre du complexe de la patinoire et du curling d'Ycoor, le café d'Ycoor est ouvert dès 8h30 et propose de vous restaurer avec des boissons chaudes et froides ainsi qu'avec un choix varié de petite restauration. Tél : 027 565 74 32.

OLI'S BREAK

Café-Snack situé rue du Prado, vous propose : petit-déjeuner, salades, paninis, gaufres, jus frais, pâtisserie, ...

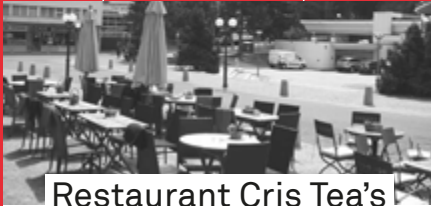
Le tout préparé minute et fait Maison à toutes heures de la journée dans un cadre chaleureux.

BARS-DISCOTHÈQUES

Pour prolonger vos soirées de détente, sachez que notre station compte de nombreux bars de nuit et discothèques.

BAR AMADEUS

Tout est excusé pour se donner rendez-vous au Bar Amadeus, ce lieu mythique et incontournable de Crans-Montana. Profitez de nos concerts live autour d'une bonne assiette du pays à l'heure de l'apéro.

**Restaurant Cris Tea's**

Menu du jour avec une entrée: 18.-

Salades maisons, crêpes, galettes, spécialités (fondues au fromage, planches Valaisannes, escargots café de Paris, filets de perches, steak tartare...)

En face du Casino
3963 Crans-Montana, T.027 480 27 67



Rue du Prado 18
027 480 14 92
olisbreakgmail.com



Restaurant
PARILLA ARGENTINA
Chez Chico PLACE VICTORIA



Tél. +41 (27) 480 22 19

Route de la Moubra 2

CH-3963 CRANS-MONTANA / SUISSE
www.parrilla-argentina.ch

THE EXOTIC

GUARDA GOLF HÔTEL & RESIDENCES

Situated in the centre of Crans-Montana, the Guarda Golf Hôtel & Résidences can offer you a unique gastronomic experience in the Mizuki by Kakinuma Restaurant, where you can enjoy the best of Japanese cuisine. Come and try a rich range of delicate flavours from the Land of the Rising Sun, and also discover the Grand Sunday Buffet, a rendezvous in Crans-Montana not to be missed. (www.guardagolf.com / +41 27 486 2000).

PARRILLA ARGENTINA CHEZ CHICO

Does Argentina appeal to you? You should make a detour to the Argentinean restaurant Parrilla Argentina Chez Chico. Aromas and typical dishes from this Latin American country in a recently refurbished setting. The meat is of excellent quality. The team aims to lead you on a discovery of the exquisite flavours from the South. Telephone and reservations on 027 480 22 19.

LE THAÏ BAR LOUNGE

Succulent Thai cuisine holds pride of place. (027 481 82 82).

CAFÉ-BARS & SNACK-BARS

LE CRIS TEA'S

You're having hunger pangs at all times of the day? Le Cris Tea's has an open non-stop cuisine, seven days a week. When the sun is high in the sky, the terrace of the establishment provides a relaxing place for topping up your vitamin D. In particular on the menu, sweet and savoury crepes and pancakes.

CAFÉ D'YCOOR

Situated in the centre of the Ycoor skating and curling rinks complex, the Café d'Ycoor is open from 8h30 and serves hot and cold drinks as well as a varied selection of light meals. Tel: 027 565 74 32.

OLI'S BREAK

Coffee shop & snack located on rue du Prado, we offer you: Breakfast, salads, panini sandwiches, waffles, freshly squeezed juice, baked goods, ... All prepared on the spot and Home-made at any hour of the day, in a friendly setting.

BARS-DISCOTHEQUES

To prolong your evenings out, there are many night-bars and discos to be found in the resort.

AMADEUS BAR

Any excuse is good for meeting up at the Amadeus Bar, the mythical place not to be missed in Crans-Montana. Enjoy our live concerts around a good local dish at aperitif time.



Amadeus
Bar — Crans-Montana

 @amadeus.bar.91
 Rue Louis-Antille 9
3963 Crans-Montana

Depuis 1969

AGENCE IMMOBILIERE MODERNE SA
Crans-Montana

immobilier
 location
 gérance
 promotion
 assurances
 administration

Toutes affaires immobilières

Tél. +41 (0) 27 481 42 82
 Fax. +41 (0) 27 481 32 30
 agence.moderne@aim-montana.ch

Rue Louis Antille 1
 Immeuble Le Rawyl
 CH - 3963 Crans-Montana 1

FORME & BIEN-ÊTRE

Pour une remise en forme en douceur mais efficace et pour souligner votre beauté, coiffeurs, instituts de beauté, thérapeutes et droguistes vous dorlotent:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez et Dominique Mommer y proposent plus de 300 plantes médicinales, un centre diététique, des produits cosmétiques ainsi qu'un rayon de produits pharmaceutiques.

SALON KRAEMER PARIS

Le salon Kraemer Paris a succédé à Dessange Paris. Révélateur de beauté et créateur de mode, le groupe Kraemer développe dans ses salons un concept coiffure totalement innovant. En invitant chaque coiffeur à garder son identité propre, Kraemer s'affranchit des stéréotypes de franchise et amène les professionnels de son réseau à s'exprimer librement à travers deux collections annuelles.



**clime
ascenseurs**

la meilleure alternative
près de chez vous

E-mail: bureau@clime.ch
Tél: +41 (0)27 483 28 36

**MICHÈLE
COIFFURE**

Galerie du Prado 9
3963 Crans Montana
027 481 77 77

michele.coiffure@bluewin.ch



FITNESS AND WELL-BEING

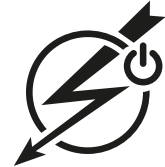
For getting into shape smoothly and efficiently and to highlight your beauty, there are hairdressers, beauty parlours, therapists and drug stores to pamper you:

DROGUERIE DE LA RÉSIDENCE

Jean-Pierre Rouvinez and Dominique Mommer stock more than 300 medicinal plants and have a health-food centre. They sell cosmetics and also have a special pharmaceutical counter.

SALON KRAEMER PARIS

The Salon Kraemer Paris has taken over from Dessange Paris. An enhancer of beauty and a creator of fashion, the Kraemer Group develops utterly ground-breaking hair-styling in its salons. Inviting each of its stylists to retain their own identity, Kraemer breaks away from franchise stereotypes and welcomes the professionals in its network to give free rein to their gift for expression through two annual collections.



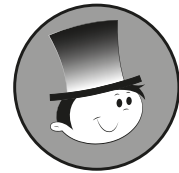
BARRAS ANTOINE & FILS ELECTRICITE - TELEPHONIE SARL

Nicolas Barras

Daniel Constantin

Rue du Pas - de - l'Ours 43 T. 027 481 39 62
3963 Crans-Montana F. 027 481 39 82

www.barraselectricite.ch



BACHMANN IMPRESSION CRANS-MONTANA

- ◆ GRAPHISME
- ◆ PRE-PRESSE
- ◆ IMPRIMÉS COMMERCIAUX
- ◆ IMPRIMÉS PUBLICITAIRES

IMPRESSION
OFFSET

Pour les
grands tirages

IMPRESSION
NUMÉRIQUE

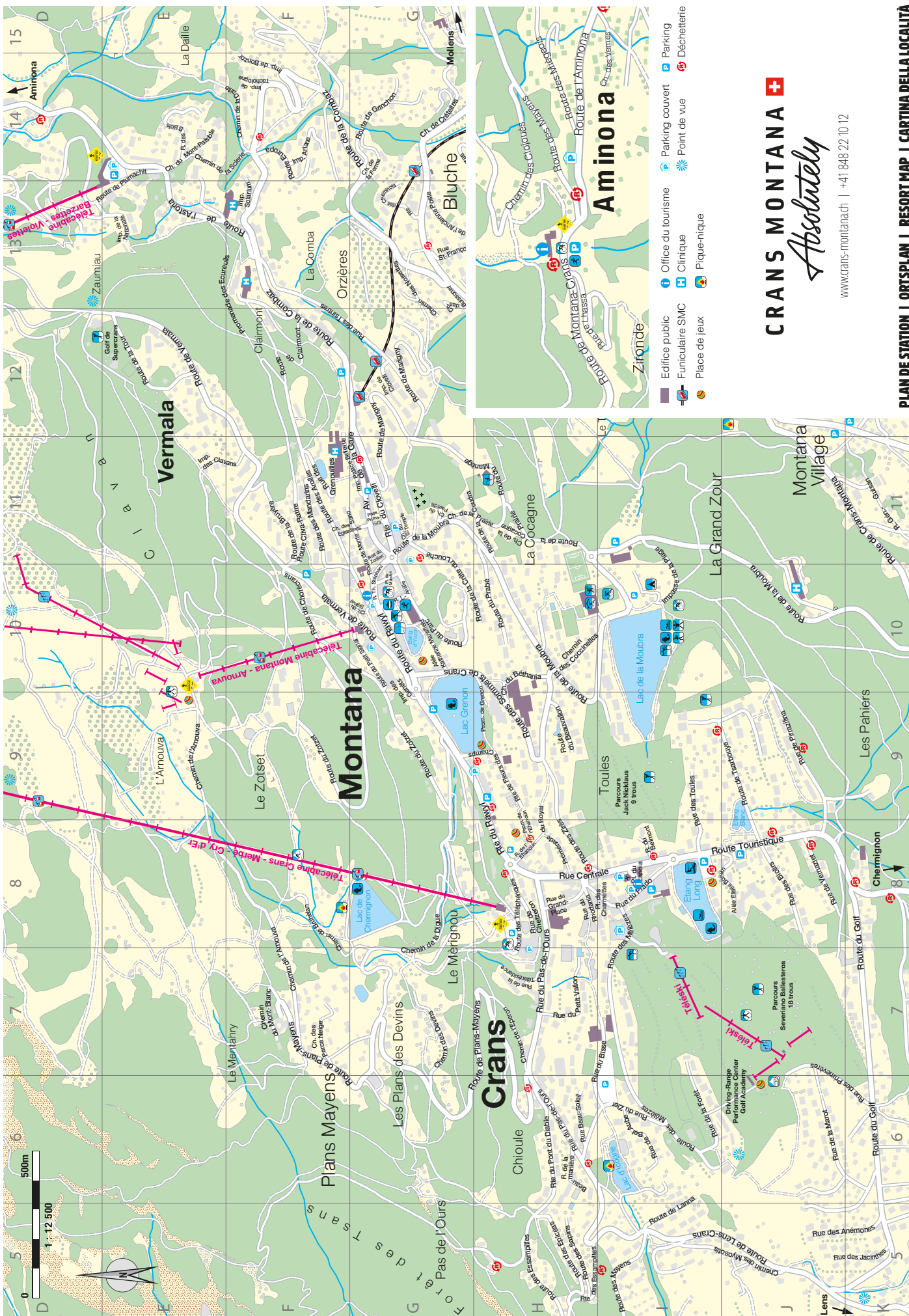
Rapidité et qualité
pour les petits
tirages

Rte de la Moubra 3
3963 Crans-Montana
Tél. 027 481 70 70
Renseignements et demande de devis:
info@bachmann-impression.ch

*Nous tenons à remercier
très sincèrement toutes celles et ceux
qui d'une manière ou d'une autre
nous ont permis de réaliser
cette édition.*


GUIDE DU SHOPPING ET DES RESTAURANTS

guide non exhaustif regroupant nos annonceurs / partial guide listing our advertisers



CRANS MONTANA 
Absolutely

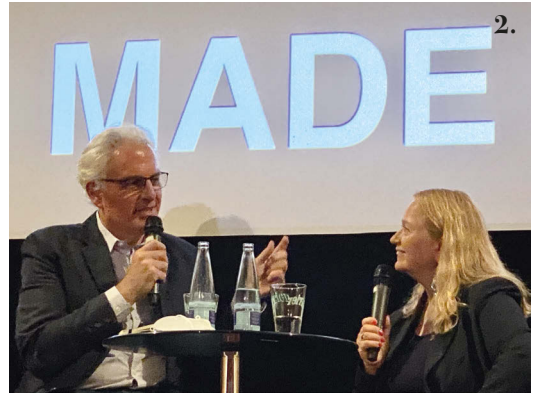
www.crans-montana.ch | +41 848 22 10 12



**Les données vaudront
bientôt plus que l'or.
Voyez-le comme une chance.**

Même sur des marchés volatils, nos mandats et fonds offrent des possibilités de rendement à long terme attrayantes dans le contexte actuel de faibles taux d'intérêt. Vous bénéficiez d'une large diversification et d'une surveillance permanente de votre portefeuille par nos experts.
credit-suisse.com/chance

**Nos experts
placent vos fonds
pour vous**



Swiss Made Culture Eté 2020

- 1. Une saison à distance
- 2. Bruno Giussani, directeur global TED et Luisa Ballin
- 3. Isabelle Rochat, présidente du Conseil de fondation du Musée international de la Croix Rouge et du Croissant Rouge, et Pascal Hufschmid, directeur
- 4. The Waveguards : Simon Jaccard, Sophie de Quay et Tim Verdesca
- 5. Jean-Hubert Martin et Georges Petitjean, Fondation Opale
- 6. Tatyana Franck, directrice du Musée de l'Elysée/Lausanne - ©Olivier Christinat
- 7. Mathieu Wenger, Jean-Philippe Rapp et Nicolas Reymond, l'équipe du film «Passion Alaska» - ©Mathieu Wenger
- 8. Richard Werly, correspondant du Temps à Paris, et Luisa Ballin
- 9. L'Instant Lyrique de Chiara Skerath





GOLF CLUB CRANS-SUR-SIERRE

VALAIS / SWITZERLAND


**OMEGA
MASTERS**
CRANS MONTANA 

**PLAY AT THE HOME OF THE
OMEGA EUROPEAN MASTERS**

**ABONNEMENT
OFFERT
LA 1^{RE} ANNÉE**

DEVENEZ MEMBRE

CES OFFRES S'APPLIQUENT À TOUTES LES PERSONNES SUIVANTES:

- Personnes originaires des 3 communes (Crans-Montana, Lens, Icogne)
- Personnes propriétaires d'un bien immobilier sur une des 3 communes
- Personnes domiciliées sur une des 3 communes du Haut-Plateau

NOS NOUVELLES OFFRES	Adulte	Famille (pour 2)	Jeune (-35 ans)
Achat part(s) sociale(s)	CHF 1'000.-	CHF 2'000.-	CHF 1'000.-
Plus-value et droit d'entrée	CHF 4'000.-	CHF 6'000.-	CHF 1'000.-
Total	CHF 5'000.-	CHF 8'000.-	CHF 2'000.-

 www.golfcrans.ch/offres | info@golfcrans.ch | +41 27 485 97 97

GOLF ACADEMY

DÉCOUVREZ LE GOLF

Tout au long de la saison apprenez à maîtriser votre swing au sein de notre académie.

Des stages de tous niveaux sur un week-end, 3 ou 5 jours

Programme Juniors tout l'été avec nos camps Happy Golf's Cool (enfants entre 4 et 14 ans)

 www.golfcrans.ch/academy

L'art intemporel de Palézieux (1919-2012)

/ Isabelle Evéquo

Un artiste vaudois en terre valaisanne

C'est dans une petite maison au milieu des vignes à Veyras sur les hauts de Sierre que Gérard de Palézieux s'installe dès 1943. Après des études aux Beaux-Arts à Lausanne, puis à l'Académie à Florence, l'artiste vaudois préfère au coteau surplombant les bords du Léman le coteau en terre valaisanne qu'il ne quittera que pour des brefs séjours en Italie et dans le sud de la France.

Si ses thèmes de prédilection sont la nature morte et le paysage, l'œuvre de Palézieux est inclassable dans le panorama de la peinture actuelle, ni d'ici ni de maintenant, intemporelle. C'est un art intérieur et immobile qui va au-delà de l'apparence, un art marqué par l'influence de Giorgio Morandi. Il y a une âme dans chaque objet de ses natures mortes, dans chaque élément de ses paysages et dans chacun de ses rares portraits. Gravures réalisées par une répétition de petits traits croisés, huiles, aquarelles ou lavis, ses œuvres nous parlent d'un monde silencieux au-delà du temps.

La maison-atelier au milieu des vignes

D'ailleurs, aller dans son atelier était une expérience excluant toute notion de temps. C'était comme entrer dans un lieu de grande paix, un monde à part où seul l'art avait sa place. Il aimait parler des deux frères Trovarelli avec qui il avait étudié la peinture à Florence, des techniques traditionnelles qu'il avait apprises avec eux et de Morandi dont il aimait l'œuvre et qu'il avait connu personnellement. Il n'employait jamais de mots abstraits, ne faisait jamais référence aux mouvements artistiques contemporains, il était d'un autre monde, celui du classicisme. Avec une modestie qui ne lui permettait pas de parler de soi, il répondait aux questions posées en se concentrant sur les



Gérard de Palézieux travaillant dans son atelier, 1977
©Monique Jacot

techniques de la peinture et de la gravure. Du Valais il aimait le silence du coteau, les maisons isolées au milieu de bouquets d'arbres, paysages sans présence humaine, sobres et essentiels. Rien qui ne soit vraiment identifiable, typique ou anecdotique.

La reconnaissance de son art va au-delà de la terre valaisanne où il avait choisi de vivre. Skira, référence dans le monde de l'édition d'art, lui a consacré une monographie en 1994. En 2000 a eu lieu une exposition à la Rembrandthuis à Amsterdam. Le cabinet des estampes du musée Jenisch à Vevey vient de publier pas moins de quatre volumes à l'occasion d'une rétrospective de l'œuvre de l'artiste en 2019 en partenariat avec la fondation Custodia à Paris. Dans un registre plus local, nombreuses sont les galeries qui se sont intéressées à Palézieux. Parmi elles, la très belle exposition de la galerie du Grand-Pont à Sion montée à l'occasion du centième anniversaire de la naissance de l'artiste.

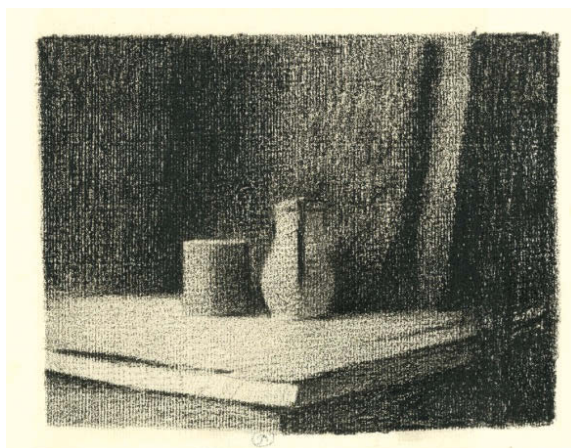
An artist from Vaud in Valais territory

It was in a small house in the middle of the vineyards in Veyras, on the heights above Sierre, that Gérard de Palézieux settled from 1943. After having studied at the Beaux-Arts in Lausanne, then at the Academy in Florence, the artist from Vaud preferred the hillside in Valais, which he would only leave for short stays in Italy and in the south of France, to the hill-sides overhanging the shores of Lake Geneva.

Even if his favourite themes are still lifes and landscapes, Palézieux's work cannot be categorized in the panorama of present day painting, neither from here nor from now, timeless. It is an interior immobile art that goes beyond appearances, an art marked by the influence of Giorgio Morandi. There is a soul in each object of his still lifes, in each element of his landscapes and in each of his rare portraits. Engravings created by a repetition of small crossed strokes, oils, watercolours and ink wash paintings, his works speak to us of a silent world beyond time.

The house-studio in the middle of the vineyards

Moreover, visiting his studio was an experience that excluded all notion of time. It was like entering into a place of great peace, a world apart where only art had its place. He enjoyed talking about the two Trovarelli brothers, with whom he had studied painting in Florence, the traditional techniques that he had learned with them and of Morandi, whose



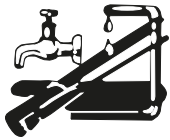
Nature morte au pot, non daté, Craie lithographique,
242 × 343 mm, Cabinet cantonal des estampes,
©Fondation William Cuendet & Atelier de Saint-Prex,
Musée Jenisch Vevey

work he was fond of and who he had known personally. He never used abstract words, never referred to contemporary artistic movements, he was from another world, that of classicism. With a certain modesty that did not allow for speaking about oneself, he answered the questions that were asked by concentrating on the techniques of painting and of engraving. In Valais, he appreciated the silence of the hillside, the houses isolated in the middle of clumps of trees, landscapes without human presence, sober and essential. Nothing that was not really identifiable, typical or anecdotic.

Recognition of his art goes beyond the Valais territory, where he chose to live. Skira, a reference in the world of art edition, dedicated a monograph to him in 1994. In 2000, an exhibition took place in the Rembrandthuis in Amsterdam. The print room of the Jenisch Museum in Vevey published no less than four volumes on the occasion of a retrospective of the works of the artist in 2019 in partnership with the Custodia Foundation in Paris. On a more local register, there are numerous galleries that are interested in Palézieux. Among them, the very beautiful exhibition at the Grand-Pont Gallery in Sion, set up for the 100th anniversary of the birth of the artist.



Nature morte, lavis - ©Propriété privée, de Palézieux



bonvin

b-groupe.ch

Votre meilleur choix !

sanitaire, chauffage, ventilation,
ferblanterie-couverture,
étanchéité, dépannage
Maîtrises Fédérales ✓

Atelier & Bureau Crans-Montana

Rue de l'Ehanoun 6

CH-3963 Crans-Montana

T. +41 (0)27 481 27 17

crans-montana@b-groupe.ch

www.b-groupe.ch



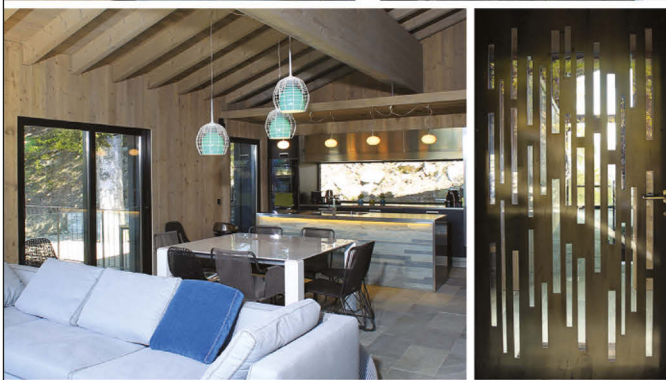
UN ASCENSEUR POSE DE NOUVEAUX JALONS

Transformer l'ordinaire en **EXTRAORDINAIRE**

Le simple transport de passagers, c'était hier. Notre nouvelle génération d'ascenseurs impressionne par son divertissement multimédia dans la cabine. Elle informe de manière proactive notre service de maintenance et permet une créativité maximale dans la planification, l'équipement et la conception. Extra est là pour vous.
schindler.ch/extra-fr

Ascenseurs Schindler SA Sion, Route de la Drague 18, 1950 Sion,
Téléphone +41 27 205 78 78, valais.ch@schindler.com, www.schindler.ch

We Elevate



atelier d'architecture pierre pralong sàrl

route du du rawyl 22, ch-3963 crans-montana

tél 027 481 37 51, fax 027 481 37 62

mail info@archipralong.ch

site web www.archipralong.ch

P PRALONG ARCHITECTURE



©DR

Natacha de Santignac

Quitter un emploi d'analyste de crédit et des études de droit dans une mégapole américaine pour s'installer à Crans-Montana, fut le pari de Liz Bestenheider! Trois décennies plus tard, son sourire solaire témoigne de son bonheur.

Un soir de mai 1987, Liz se rend dans une discothèque de Los Angeles, et y rencontre son futur mari helvète, ce qui modifie le cours de son destin. Élevée dans le milieu hippie californien, et imprégnée de philosophie bouddhiste, Liz possède un esprit ouvert, attentif et flexible. Habitant Crans-Montana depuis trente ans, elle s'est investie dans sa vie familiale, de même que dans celle de sa communauté.

Une attitude résolument positive

Travaillant depuis dix ans à l'École de Ski Suisse au *Snowly Garden*, Liz souhaite toujours exécuter ses tâches avec passion. Elle a commencé en tant qu'aide et professeure auprès des plus jeunes, et depuis deux ans est devenue cheffe de place. Son attitude constructive crée le cadre bienveillant nécessaire à la réussite des enfants, mais aussi au confort de ses collègues. Parallèlement, Liz coache des personnes lors de promenades en pleine nature, et leur prodigue des conseils diététiques, tout en leur offrant des conversations apaisantes, des pensées positives. Partager sa joie et marcher, surtout à la Tièche, restent vital pour Liz, tout comme le pardon, son secret bien-être.

De Los Angeles à Crans-Montana

/ Partager sa joie et marcher, surtout à la Tièche, restent vital pour Liz, tout comme le pardon, son secret bien-être.

To leave her job as a credit analyst and her law studies in an American megalopolis in order to settle in Crans-Montana was the gamble taken by Liz Bestenheider! Three decades later on, her sunny smile is testimony to her happiness.

One evening in May 1987, Liz visited a Los Angeles disco, and there she met her future Helvetian husband, which changed the path of her destiny. Brought up in a Californian hippy environment, and imbued with Buddhist philosophy, Liz has an open, attentive and flexible mind. Living in Crans-Montana for thirty years, she has invested herself in her family life, as well as in that of her community.

A resolutely positive attitude

She has worked for ten years at the Ecole de Ski Suisse at the *Snowly Garden*, and Liz always attempts to carry out her work passionately. She began as a helper and instructor for the youngest children and for the past two years she has been head of the section. Her constructive attitude not only creates the necessary caring setting for the children to succeed, but is also good for the comfort of her colleagues. In parallel, Liz coaches the people during nature walks and give them dietary advice while, at the same time, stimulating calming conversations and positive thinking. Sharing her joy while walking, especially at the Tièche, remains vital for Liz, just like pardoning, her secret well-being.



Gilles Pudlowski - ©DR

A Crans, les coups de cœur de Gilles Pudlowski

/ Bertrand Monnard

Le critique gastronomique français est un habitué de la station. Il nous parle de ses adresses préférées. Incontestablement, Gilles Pudlowski est le critique gastronomique le plus célèbre de France. Recensant des centaines d'adresses dans son pays et ailleurs, son blog intitulé «*Les pieds dans le plat*» et ses guides, «*Les guides Pudlo*», connaissent un succès qui ne se dément pas.

À 70 ans, il les a fêtés le 15 novembre dernier, Gilles Pudlowski est aussi respecté que craint. Car quand il n'aime pas, il ne mâche pas ses mots. «*Cela ne me dérange pas qu'on dise que je suis un con*», avait-il déclaré un jour. Cette intransigeance, il nous la confirme en des termes plus choisis.

40 ans de pratique

«*Je ne tiens pas à faire plaisir à tout le monde. Cela fait 40 ans que je pratique ce métier et c'est ainsi qu'on reste crédible.*» Toujours en vadrouille en temps normal, il s'est très bien accommodé du confinement instauré ce début d'hiver. «*J'ai rangé mes conserves, mes bouteilles, j'ai apporté plus de soin à mon écriture,*

The French gastronomy critic is a regular visitor to the resort. He tells us about his favourite addresses. Without a doubt, Gilles Pudlowski is the most famous gastronomy critic in France. Estimating hundreds of addresses in his own country and elsewhere, his blog entitled "Les pieds dans le plat" and his guides, "Les guides Pudlo", have had widespread success for decades.

At the age of 70, which he celebrated last 15th November, Gilles Pudlowski is just as respected as he is feared. That is because when he doesn't like something he doesn't mince his words. "I don't care if people say I'm an idiot", he declared one day. He confirms this intransigence in a more carefully worded way.

40 years of practice

"I'm not looking to please everybody. I've been doing this job for 40 years and it's in this way that you remain credible". Normally travelling around most of the time, he has adapted well to the

c'était comme des vacances, je n'ai pas eu le temps de m'embêter.»

Gilles Pudlowski est un habitué de Crans-Montana. *«Comme mes beaux-parents y sont résidents, j'y viens au moins deux fois par année. J'y 'ai passé une semaine en juin dernier. La station a gardé son côté villageois et il y a plein de belles balades à faire. Mon épouse fait du ski, mais moi pas, je suis trop flemmard.»*

Son blog recense une quarantaine de bonnes adresses à Crans-Montana. Quand on lui demande ses coups de cœur, il se prête au jeu. *«Frank Reynaud, au Bistrot des Ours, offre une gastronomie très soignée. J'aime aussi beaucoup la formule ludique du Crans: trois plats servis en 55 minutes pour 55 fr, c'est vraiment le top. Au Rawyl, le Belge Bert de Rycker est un jeune chef très prometteur. Le Mizuki, un très bon japonais. Et pour manger une bonne fondue, je conseillerais la Dent-Blanche chez la famille Crettaz. Chapitre pâtisserie, il y a l'incontournable Taillens et sa formidable tarte au citron à 11 fr, un prix raisonnable.»*

En 2004, dans son livre à succès *«Comment être critique gastro et garder la ligne»*, Gilles Pudlowski se promettait de ne jamais dépasser 90 kilos. 16 ans plus tard, il tient son pari, *«J'oscille entre 85 et 86, on peut être critique gastronomique et manger sans excès»*. Et de conclure, d'un clin d'œil: *«Je fais le plus beau métier du monde, je suis payé pour manger du homard.»*

confinement introduced at the beginning of this winter. *"I sorted out my preserves, my bottles, I've been taking a little more care with my writing, it's been rather like a holiday, I haven't had time to get bored."*

Gilles Pudlowski is a regular visitor to Crans-Montana. *"As my parents-in-law live there, I come at least twice a year. Once again, I spent a week there last June. Despite its rather imposing architecture, the resort has retained its village aspect and there are lots of wonderful walks to go on. My wife skies, but not me, I'm too lazy."*

His blog identifies about forty good addresses in Crans-Montana. When asked to enumerate some of his favourites, he is happy to play along. *"Frank Reynaud, at the Bistrot des Ours, offers a very polished gastronomy. I'm also very fond of the playful approach of the Crans: three dishes served in 55 minutes for Fr.55, it's really the top. At the Rawyl, the Belgian Bert de Rycker is a promising young chef. Le Mizuki, a very good Japanese. And to eat a good fondue, I'd recommend the Dent-Blanche with the Crettaz family. As far as patisserie is concerned, there's the not to be missed Taillens and its wonderful lemon tart at Fr.11, a reasonable price."*

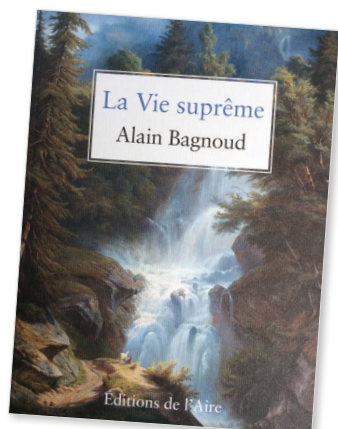
In 2004, in his successful book "Comment être critique gastro et garder la ligne", Gilles Pudlowski promised himself that he would never go above 90 kilos.

16 years later on, he has kept his promise, *"I fluctuate between 85 and 86; you can be a gastronomy critic and eat without excess"*. And in conclusion, with a wink: *"I do the best job in the world, I'm paid to eat lobster."*



Gilles Pudlowski avec Paul Bocuse mythe absolu de la gastronomie – ©DR

Clin d'œil



La vie suprême

Roman inspiré à Alain Bagnoud par un de ses arrière-arrière-grands-pères, *La Vie suprême* est autant la reconstitution d'une époque que l'analyse d'un mythe et l'histoire d'une libération. En 1873, le jeune Besse vit dans un village montagnard. Il est pauvre, sans avenir, rêve de mener une «vie suprême» et espère un événement qui va la lui offrir. Un jour, Farinet le faux-monnayeur apparaît dans la vallée. Appâté par le changement que ce nouveau venu promet, Besse fait tout pour devenir un de ses associés. La bande se constitue, les rêves se concrétisent, des intrigues bouleversent la petite société montagnarde...

/

A novel that was inspired to Alain Bagnoud by one of his great-great grandfathers, "*La Vie Suprême*" is just as much a re-enactment of an era as it is the analysis of a myth and the history of a liberation. In 1873, young Besse is living in a mountain village. He is poor, with no future, dreaming of leading a "supreme life" and hoping for an event that will offer it to him. One day, Farinet, the counterfeiter, comes to the valley. Lured by the promises of change that this newcomer represents, Besse does everything in his power to become one of his associates. The gang is established, dreams come to life and plots unsettle the small mountain society...



Vie et nature en Valais

entre les lignes de la culture

Inquiétudes liées au réchauffement climatique, méfiance envers les traitements chimiques, boom des vins «bio»... Plus que jamais, les préoccupations écologiques sont au cœur de la viticulture et des attentes des consommateurs. Mais au fond, qu'est-ce qui se joue dans cette relation entre vigne et nature? En quoi une vigne est-elle encore naturelle? Cet ouvrage présente un faisceau de connaissances et de points de vue sur l'évolution des données climatiques, la vie de la flore et de la faune, l'influence des sols et des roches, le rôle de la politique agricole, l'histoire de la production intégrée, les défis de la culture biologique etc. Un éclairage interdisciplinaire complet et actuel, qui raconte la nature de la vigne «entre les lignes de la culture».

/

Concerns linked to climate warming, wariness towards chemical treatments, a boom in "organic" wines... More than ever before, ecological preoccupations are at the heart of viticulture and of the consumers' expectations. But in fact, what is it that is in play in this relationship between the vine and nature? In what way is a vine still natural? This work presents a bundle of knowledge and viewpoints about the evolution of climate data, the life of flora and fauna, the influence of the soils and rocks, the role of agricultural policy, the history of integrated production, the challenges of organic growing etc. A complete up to date interdisciplinary clarification that recounts the nature of the vine "in between the rows of the grape vines".



SAMSUNG The Terrace

Téléviseurs d'extérieur



SAMSUNG The Frame

TéléShop

Radio - Télévision - Hi-fi - Vidéo - Satellite

CRANS-MONTANA

Tél. 027 481 91 91

Fax 027 480 17 17

CRANS-MONTANA



POMPES FUNEBRES BARRAS SA

Depuis 1950

*Parce qu'on n'est jamais préparé à cette épreuve
nous vous accompagnons dans toutes les formalités et dans le respect de vos convictions*

Collaborateur - Lens

Michel Emery
0041 79 310 50 80
Jean-François Emery
0041 79 212 31 21

Chalet La Baraka
Route Touristique 28
3963 Crans Montana
0041 27 481 28 16
wbarras@bluewin.ch

www.pompes-funebres-crans-montana.ch

Collaborateur - Randogne

Jean-Pierre Crettol
0041 79 830 46 33

INFORMATIONS UTILES

APPELS D'URGENCE

Dans tous les cas d'urgence **112**

Pompiers **118**

Police **117**

Ambulance **144**

Ligne téléphonique d'aide aux enfants et aux jeunes **Pro Juventute 147**

Centre suisse d'information toxicologique **145**

Médecins de garde **0900 14 40 33**

Dentistes et pharmacies de garde **0900 55 81 43**

Hôpital Sierre **027 603 70 00**

Hôpital Sion **027 603 40 00**

Police municipale **027 486 87 60**

Police cantonale **027 606 65 40**

Vétérinaire **027 480 23 45**

Bureau des étrangers **027 486 18 90**

Maison du Tourisme **0848 22 10 12**

Immeuble Stéphani-Route des Arolles 4

Jusqu'au 30 août : du lundi au dimanche : 8h30-18h00

information@crans-montana.ch – www.crans-montana.ch

Remontées Mécaniques de Crans-Montana Aminona **0848 22 10 12** – www.mycma.ch

Commune de Crans-Montana **027 486 18 18** – www.commune-cransmontana.ch

Commune de Lens **027 484 25 00** – www.lens.ch

Commune d'Icogne **027 484 20 00** – www.icogne.ch

Bibliothèque de Crans-Montana **027 481 72 73** – www.biblio.cransmontana.ch

Rue Centrale, 7 Scandia

Cinéma Cinécran **027 481 11 12** – www.cinecran.com

dp Deprez Photo

Crans - Montana

notre studio photo

prise de vue studio ou extérieur
sur rendez-vous : 027 481 22 13

deprezphoto@bluewin.ch

av. gare 3, montana

« Vivez une expérience inoubliable avec nous »

bébé

famille

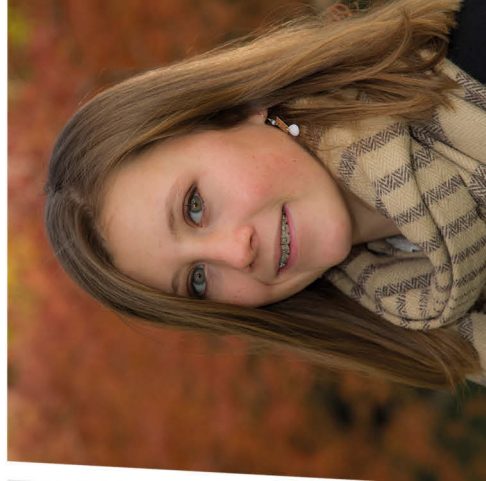
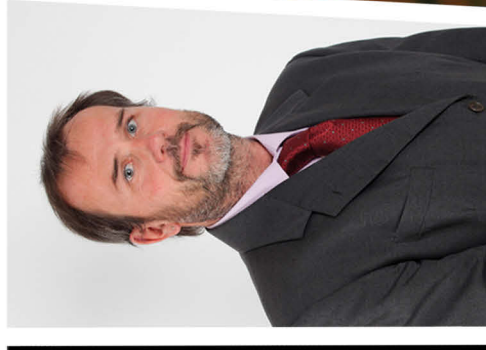
portrait

business / CV

artistique

mariage

book



SABBIA ring in rose gold
with diamonds, brown
diamonds and black
diamonds by Pomellato.
©Droits Réservés



Sabbia, avant-gardiste et glamour

/ Paulette Berguerand

Classée actuellement parmi les 5 meilleurs joailliers européens, Pomellato ose une approche atypique de l'art du diamant.

L'entreprise, fondée à Milan en 1967 par Pino Rabolini, affiche une identité forte qui ne cesse de se renouveler. Connue pour son approche avant-gardiste et originale du monde des bijoux, elle lance la collection Sabbia, un audacieux mariage entre le savoir-faire traditionnel de ses artisans et un design très contemporain. Les cinq nouvelles créations Sabbia, que l'on peut porter en toutes circonstances, veulent rendre hommage à la beauté irrégulière de la nature. Par la magie du pavage, le joaillier adoucit la rigidité obligée du sertissage. Une technique qui donne aux bijoux des motifs organiques et aléatoires évoquant les mouvements incessants du sable sur une plage. Des vagues scintillantes de diamants blancs, bruns, noirs, sur fond d'or rose.

Généreuse et innovante

La gamme Sabbia se décline en boucles d'oreilles, bracelets, colliers et bagues, tous aussi sophistiqués et délicats. À propos de ces dernières, justement, Pomellato s'est permis une audace inédite: deux nouvelles bagues «entre les doigts». Des bijoux étonnants, sertis sur des montures mobiles, dont les diamants, dans un dynamisme ludique, semblent prendre vie à chaque mouvement de la main. On doit ce petit miracle à un joint particulier, inspiré de la technique dite «en tremblant» qui remonte, semble-t-il, au XVII^e siècle.

Pas de doute, la ligne Sabbia saura séduire les femmes dynamiques, éprises de glamour, d'innovation et de charme.

Currently ranked among Europe's five leading jewellers, Pomellato takes a daring and atypical approach to the art of the diamond.

The firm founded by Pino Rabolini in Milan in 1967, has a strong identity that never ceases to evolve. Famed for its avant-garde and innovative take on jewellery, it has launched the Sabbia collection, an audacious combination of resolutely contemporary design and the time-honoured know-how of its craftspeople. The five latest Sabbia creations, which can be worn on all occasions, pay tribute to nature's irregular beauty. Through the magic of pavé setting, Pomellato softens traditionally rigid mountings. The technique lends its pieces organic, shifting motifs that recall sand being blown about on a beach, as waves of white, brown and black diamonds shimmer on a rose gold base.

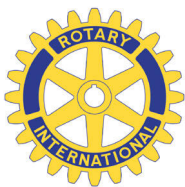
Lavish and innovative

The Sabbia range features earrings, bracelets, necklaces and rings, each as sophisticated and delicate as the other. In creating it, Pomellato has fashioned two new between-the-finger rings that boast stunning diamonds set on concealed springs. Playfully dynamic, the jewels quiver with every movement of the wearer's hand. This little miracle has been made possible by a very special setting, inspired by the en tremblant technique, which is said to date to the 17th century.

The Sabbia line is sure to appeal to women looking for glamour, innovation and charm from their jewellery.

Les golfs valaisans

et les Clubs services de la région



ROTARY

Crans-Montana – crans-montana.rotary1990.ch

Tous les lundis à 19 h (les premiers lundis du mois, repas).
Avril-juin et septembre-décembre à l'Hôtel de la Prairie,
Montana. Juillet-septembre et décembre-avril, Hôtel Royal
à Crans. Renseignements au 027 481 42 84.

Sierre – <https://sierre.rotary1990.ch>

Le mardi à 12 h 15 à l'Hôtel-Restaurant Terminus
chez Didier de Courten, Sierre
(sauf le 3^e mardi de chaque mois et juillet/août
au restaurant le Cervin, Vermala, Montana).

Sion et Sion-Rhône – www.rotary1990.ch

Leuk Leukerbad – www.rotary1990.ch



KIWANIS

Crans-Montana – www.mykiwanis.ch

Tous les 1^{er} et 3^e lundis du mois à 19 h.
Renseignements auprès de Christiane Haushalter
au 076 372 90 50.

Sierre-Soleil – www.kiwanis-sierre.ch

Sion Valais – www.kiwanis-sion.net

Haut-Valais – www.kiwanis.ch

Zermatt – www.kiwanis-zermatt.ch



SOROPTIMIST INTERNATIONAL

Crans-Montana – www.swiss-soroptimist.ch

Réunions : le 1^{er} mercredi du mois à 19 h
Lieu selon convocation ou se renseigner auprès
de la présidente 2020-2022 Patricia Maillet
au 077 448 40 96



LIONS

Sion-Valais romand
www.lionsclubs.ch



ZONTA

Sion
www.zonta.ch



PANATHLON INTERNATIONAL

Sion
www.panathlon-sion.ch



FIFTY-ONE CLUB

Sion – Sierre
www.fiftyone.ch



LA TABLE RONDE

Sion
www.tr21.ch



INNER WHEEL

Sion
www.innerwheel.ch



JCI DE CRANS-MONTANA

Jeune Chambre internationale
www.jciem.ch

CITRUS

CRANS-MONTANA

LE RESTAURANT MÉDITERRANÉEN
DE CRANS-MONTANA.
OUVERT TOUS LES JOURS
DE 10H À 22H*



@ CITRUS.CRANSMONTANA

WWW.CITRUS-CRANSMONTANA.CH

NOUS FAISONS DU TAKEAWAY ET DE LA LIVRAISON SUR :



www.foodetective.co



Bientôt sur
www.gookay.ch

*Sous réserve de modifications
suite à l'évolution des restrictions sanitaires



Le Quatuor Alfama, des invités de marque à la semaine musicale du 14 au 21 février 2021 – ©Harold Noben

Pour son 10^e anniversaire, Crans-Montana Classics a relevé un grand défi: réinventer sa programmation de l'été 2020 afin de la rendre compatible aux exigences des normes sanitaires du moment.

Tout en soutenant des artistes valaisans et suisses dans une période particulièrement difficile pour eux! La grande première «*Mozart on the Golf Course*» a rencontré un succès éclatant. Au vu du renforcement des restrictions de cet hiver, l'Association a toutefois dû annuler son Concert de Gala du Nouvel An du 1^{er} janvier, sous le patronage de la Fondation Francis et Marie-France Minkoff et son Concert pour les familles du 2 janvier.

Semaine musicale

CMClassics espère toutefois beaucoup pouvoir offrir aux hôtes et aux mélomanes de la région une magnifique semaine musicale du 14 au 21 février prochains. Des musiciens de renommée internationale créeront des ponts entre des chefs-d'œuvre connus dont on ne saurait se lasser et la découverte de perles plus rares – un mariage de la musique dite «savante» et de la musique dite «populaire». Les artistes invités pour ce festival de février sont, le Trio Shaham Erez Wallfisch, le Quatuor Alfama, Béatrice Berrut, Ilya Gringolts, Peter Laul, Michaël Guttman, Jing Zhao, José Gallardo et Pierre-Henri Xuereb.

Au vu de l'instabilité de la situation actuelle, le site internet cmclassics.ch vous tiendra au courant de l'évolution des concerts à venir.

Crans-Montana Classics took on a major challenge in marking its tenth anniversary: reworking its Summer 2020 programme to ensure it complied with the health regulations in force at the time,

all while supporting the artists of Valais and Switzerland in what were very trying circumstances for them. The result was the grand premiere of *Mozart on the Golf Course*, a resounding success. Owing to the tightening of restrictions this winter, the association has been forced to cancel its New Year's Gala Concert on 1 January – sponsored by the Francis and Marie-France Minkoff Foundation – and its Family Concert on 2 January.

A week of music

CMClassics nevertheless hopes to offer local residents and music lovers a wonderful week of music from 14 to 21 February. A clutch of globally renowned musicians will be forging seamless links between some well-known and much-loved masterpieces and some altogether rarer pearls, bringing the highbrow and the popular together in musical bliss. The artists invited to the festival are the Trio Shaham Erez Wallfisch, the Quatuor Alfama, Béatrice Berrut, Ilya Gringolts, Peter Laul, Michaël Guttman, Jing Zhao, José Gallardo and Pierre-Henri Xuereb.

In view of the ongoing uncertainty, the website cmclassics.ch will keep you updated on upcoming concerts.

COCKTAIL BAR
PLAZA
RESTO - LOUNGE
By
MON

«Le Restaurant Bar de Crans Montana»



Info et réservation
T. 027 565 43 10 - Rue Centrale 42
3963 Crans-Montana

MONICA GHELLI LINGERIE



MAISON FLORENCE
Rue Centrale 27
3963 Crans Montana
Instagram: @monicaghelli_lingerie
orartcrans@hotmail.com
Whatsapp +41789082435
www.monicaghelli.com



ZWISSIG

info@zwissig-group.ch / www.zwissig-group.ch

Transports, Combustibles, Pompage-curage, Bennes & Containers,
Transports spéciaux, Camion grue, Terrassements, Elimination des déchets



TSÀNTA LA VIÀ !

*Chorréc y petéctè tchioûjè.
Mètôn dè bôn fliâ dèin lo coûr.
Chofîtsè dè câquye roûjè
Por tè bagnè dèin lo bonoûr.*

*Fé la pé avoué lo pachâ
Por pâ complecâ lo prèjèin.
Ou tén quié pâchè, fâ pénchâ.
Véc to lè zor avoué antrèin.*

*Tornâ èin dèrri, tô pou pâ!
Vâ bén miò côcâ èin dèvàn.
Rôteúna è chioút lo bôn lâ!
Dénche, tô va rousséc dèmàn.*

*T'â dèjà pèrdôp dè j'améc.
Profîtsè di j'an a ènéin.
Chêr bén chèin quié tè fé plijéc.
Atèin pâ qu'ôn chôounè la fén!*

*Tô lo châ, t'â rèin qu'ôna viâ.
Yè le mi grôucha fortôna.
Tâsse d'aï bôn ouèil, bôn piâ.
Dè chijôn, èind'a mi d'ôna!*

*Dou cholè, dè pliôze arri.
Fâ lè dô por ôn cornitôn!
Tsànta la viâ è deút mèrsi.
Dè to chônzo, va a tsaôn!*

Andri Laguièr

CHANTE LA VIE !

*Souris aux petites choses.
Elles mettent du baume au cœur.
Il suffit de quelques roses
Pour te baigner dans le bonheur.*

*Fais la paix avec le passé
Pour ne pas compliquer le présent.
Au temps qui passe, il faut penser.
Vis tous les jours avec entrain.*

*Revenir en arrière, tu ne peux pas !
Il vaut bien mieux regarder devant.
Réfléchis et suis la bonne direction !
Ainsi, tu vas réussir demain.*

*Tu as déjà perdu des amis.
Profite des années à venir.
Choisis bien ce qui te fait plaisir.
N'attends pas que l'on sonne le glas !*

*Tu le sais, tu as seulement une vie.
C'est la plus grosse fortune.
Tâche d'avoir bon œil, bon pied.
Des saisons, il y en a plus d'une !*

*Du soleil, de la pluie aussi.
Il faut les deux pour l'arc-en-ciel !
Chante la vie et dis merci.
Va au bout de tes rêves !*

André Lagger

« Ta vie a le sens que tu lui donnes »





**DUC
JOLIAT**

Damien Duc et Gabriel Joliat

+41 79 683 45 54
ducjoliat@gmail.com

Paysagisme – abattages – élagages
création et entretien d'espaces verts



LE SUR-MESURE
FAIT MAISON



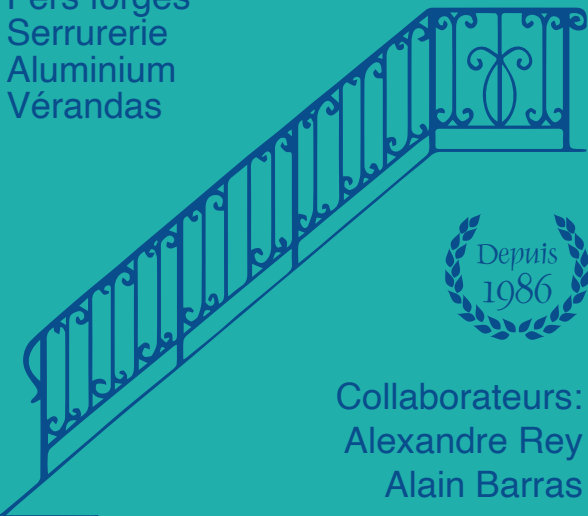
NOS TALENTS SONT MULTIPLES
MENUISERIE - EBENISTERIE - CHARPENTE - AGENCEMENT D'INTERIEUR



Rue Cantonale 23 | CH-3971 Chermignon-d'en-Bas | Tél. +41 (0)27 483 24 54 | info@antoinepralong.ch | www.antoinepralong.ch

BARRAS Joël SA

Constructions métalliques
Portes de garages
Automatisations
Fers forgés
Serrurerie
Aluminium
Vérandas



Collaborateurs:
Alexandre Rey
Alain Barras

3963 Crans-Montana

Tél. 027 481 97 71
Fax 027 481 39 29

BARRAS
Bbi SIA **David & Francis**

Bureau d'Ingénieurs civils SIA

Etudes - Béton armé et précontraint
Charpentes métalliques - Génie Civil

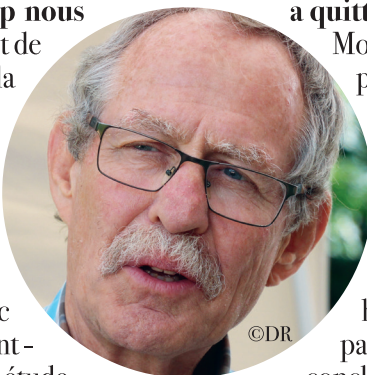
Bâtiment Grand-Place EST
Rue du Grand-Place 14A
CH - 3963 Crans-Montana

Téléphone: 027/480 21 85
Fax: 027/480 21 86
E-Mail: barrasing@bluewin.ch

N° Privé:
David: 079/842 64 04
Francis: 079/220 23 78

Jean-Marie Tschopp

Le professeur Jean-Marie Tschopp nous a quittés en septembre dernier suite à un accident survenu alors qu'il se rendait de Montana à Genève à vélo (180 km). Il a apporté une contribution majeure à la pneumologie suisse et internationale, tant par ses publications que par sa personnalité et son enthousiasme. En 1985 il est nommé médecin-directeur du Centre Valaisan succédant au Dr Gabriel Barras et en 2003 professeur associé à la Faculté de Médecine de Genève. Il est co-requérant de l'étude Sapaldia (*swiss lung diseases in adults*), en faisant participer notamment la population des communes du Haut-Plateau avec huit régions de Suisse pour étudier les effets à long terme de l'environnement - particulièrement de la pollution de l'air - sur la santé de la population. Cette étude conclut notamment que le meilleur air de Suisse est celui de Crans-Montana. Il contribua aussi au succès des congrès «Quadrimed» que les quatre cliniques d'altitude de Montana (Bernoise, Lucernoise, Genevoise et Valaisanne) organisent annuellement pour les médecins généralistes.



a quittés en septembre dernier suite à un accident survenu alors qu'il se rendait de Montana à Genève à vélo (180 km). Il a apporté une contribution majeure à la pneumologie suisse et internationale, tant par ses publications que par sa personnalité et son enthousiasme. En 1985 il est nommé médecin-directeur du Centre Valaisan succédant au Dr Gabriel Barras et en 2003 professeur associé à la Faculté de Médecine de Genève. Il est co-requérant de l'étude Sapaldia (*swiss lung diseases in adults*), en faisant participer notamment la population des communes du Haut-Plateau avec huit régions de Suisse pour étudier les effets à long terme de l'environnement - particulièrement de la pollution de l'air - sur la santé de la population. Cette étude conclut notamment que le meilleur air de Suisse est celui de Crans-Montana. Il contribua aussi au succès des congrès «Quadrimed» que les quatre cliniques d'altitude de Montana (Bernoise, Lucernoise, Genevoise et Valaisanne) organisent annuellement pour les médecins généralistes.

In September this year we lost professor Jean-Marie Tschopp following an accident that occurred when he was travelling from Montana to Geneva by bicycle (180 km). He has made a major contribution to Swiss and international respiratory medicine, both in his publications, and through his personality and enthusiasm. In 1985 he was appointed Physician Director of the Centre Valaisan de Pneumologie of Montana, succeeding Dr Gabriel Barras, and in 2003 associate professor at the Faculty of Medicine of Geneva. He was a co-applicant in the Sapaldia study (*a Swiss cohort study on air pollution and lung diseases in adults*), involving in particular the population of the communes of the Haut-Plateau with eight Swiss regions, studying the long-term environmental effects – especially air pollution – on the health of the population. This study found, in particular, that the best air in Switzerland is that of Crans-Montana. He also contributed to the success of the "Quadrimed" conferences organised each year by the four high altitude clinics of Montana (Bern, Lucerne, Geneva, and Valais) for general practitioners.

**génération digitale,
+ qu'une copie
conforme**

devillard.ch



GED · COPIEURS · IT

devillard



La Vie l'été

MUSIQUE

Crans-Montana Classics

Concerts classiques et Master Classes
Du 6 au 13 août 2021-www.cmclassics.ch

Blues@The Lake Moubra Festival
6-7 août 2021

Caprices
17-19 & 24-26 Septembre 2021

CULTURE

Swiss Made Culture
Été 2021
www.swissmadeculture.ch

ANIMATIONS

Programme d'animations varié tout l'été

Am Stram Gram
Juillet 2021

Tables éphémères
Été 2021

Fête nationale
1er août 2021

Cirque au Sommet
Du 2 au 15 août 2021

Jeep-Heep-Heep
25-26 septembre 2021

SPORT

Mémorial Olivier Barras
28 juin-1er juillet 2021

Tour des Stations
7 août 2021

Omega European Masters
26-29 août 2021

Trail des Patrouilleurs
25 septembre 2021

SWISS TOP EVENTS

Verein Internationale
Lauberhornrennen
Wengen
15-17 janvier 2021

Lucerne Festival
26-28 mars 2021
13 août-12 septembre 2021
19-21 novembre 2021

Art Basel
17-20 juin 2021

Montreux Jazz Festival
2-17 juillet 2021

Locarno Film Festival
4-14 août 2021

Omega European Masters
Crans-sur-Sierre G.C.
Crans-Montana
26-29 août 2021

Weltklasse Zurich
8-10 septembre 2021

White Turf St-Moritz
6,13 et 20 février 2022

